

وَأَسْمَاءُ سَبْحَانَ اللَّهِ وَقَالِي أَعْلَمُ بِمَا رَدَّكَ وَأَسْوَأُ كِتَابَهُ  
مَنْ هُنَا تَفْسِيرُ سُورَةِ قُورْ فَكَيْدٌ  
وَهُوَ خَمْسٌ وَارِبَعُونَ آيَةً وَثَلَاثِينَ آيَةً وَسَبْعُونَ خَمْسُونَ  
حَرْفًا وَالْأَدْوَارُ بِطَيَّارَةٍ وَارِبَعَةٌ وَسَعْفُونَ حَرْفًا  
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ قَوْلُهُ عَزَّ وَجَلَّ  
قَالَ أَبُو عُبَيْدٍ هُوَ قَسَمٌ وَقِيلَ اسْمٌ لِلسُّورَةِ وَقِيلَ  
اسْمٌ مَعَ اسْمِ اللَّهِ وَقِيلَ هُوَ اسْمٌ مِمَّا اسْمَاءُ اللَّهِ  
وَقِيلَ هُوَ مَقْتَبٌ وَاسْمُ الْقَدِيرِ وَالْقَائِمِ  
وَالْقَرِيبِ وَالْقَابِضِ وَالْقَدِيرِ  
هِيَ كَقَوْلِ الْأَمْرِ وَقَدْ مَلَأَ بَيْنَ وَبَيْنَ  
مِيطَ بِالْأَرْضِ مِثْلَ مِثْلِهَا مِثْلَ مِثْلِهَا  
الْمِثْلُ التَّوَلَّىهَا الْأَرْضِ وَالسَّمَاءُ كَهَيْئَةِ الْقَبْضِ  
وَصَفْرَةَ السَّمَاءِ مِنْهُ وَالْعَالَمُ دَاخِلُهُ وَلَا يَكْفُرُ  
وَرَأَى اللَّهَ تَعَالَى وَقِيلَ لَمْ يَرَهُ وَالْحِجَابُ الَّذِي

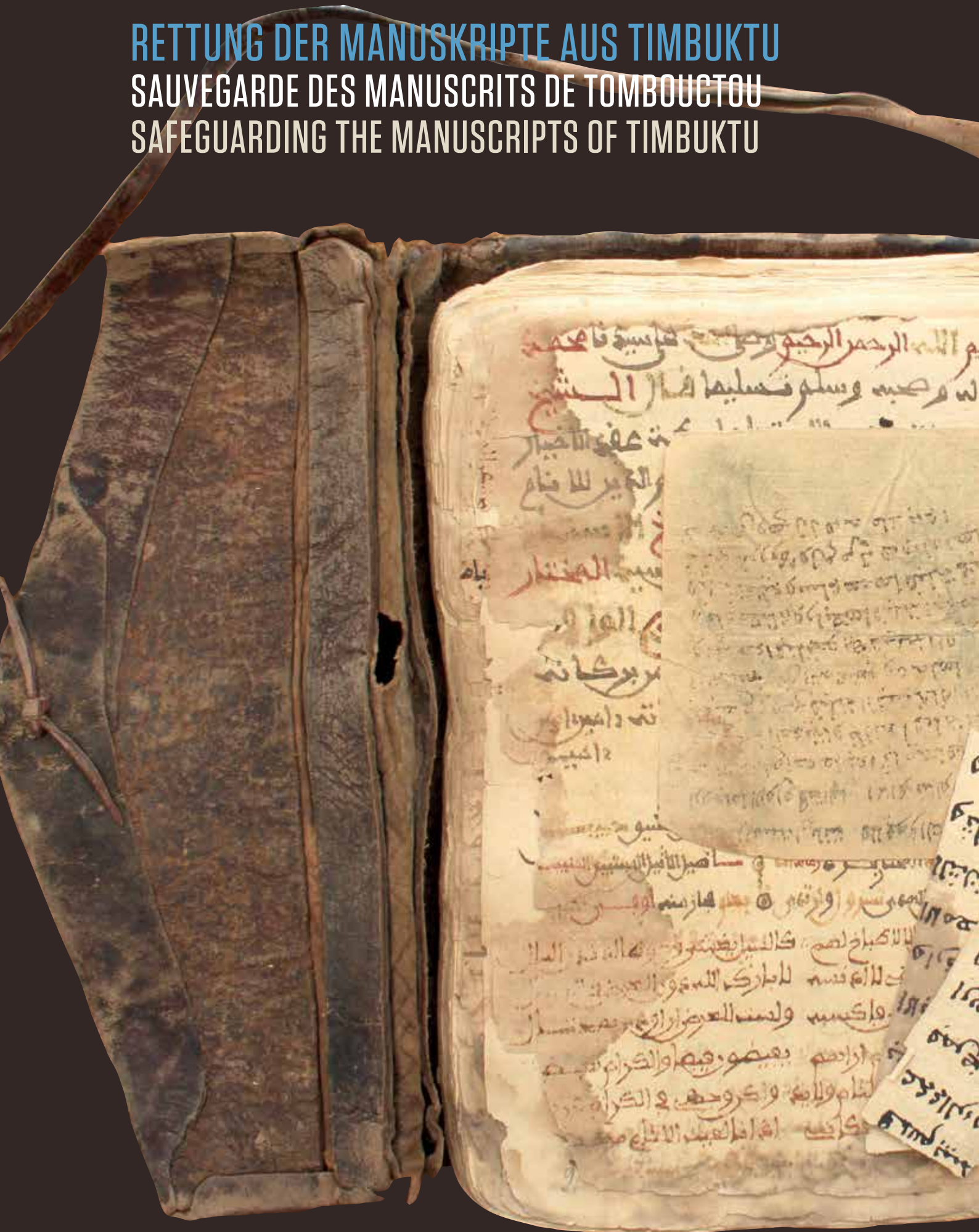
# RETTUNG DER MANUSKRIPTE AUS TIMBUKTU

SAUVEGARDE DES MANUSCRITS DE TOMBOUCTOU

SAFEGUARDING THE MANUSCRIPTS OF TIMBUKTU

وَأَسْمَاءُ سَبْحَانَ اللَّهِ وَقَالِي أَعْلَمُ بِمَا رَدَّكَ وَأَسْوَأُ كِتَابَهُ  
مَنْ هُنَا تَفْسِيرُ سُورَةِ قُورْ فَكَيْدٌ  
وَهُوَ خَمْسٌ وَارِبَعُونَ آيَةً وَثَلَاثِينَ آيَةً وَسَبْعُونَ خَمْسُونَ  
حَرْفًا وَالْأَدْوَارُ بِطَيَّارَةٍ وَارِبَعَةٌ وَسَعْفُونَ حَرْفًا  
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ قَوْلُهُ عَزَّ وَجَلَّ  
قَالَ أَبُو عُبَيْدٍ هُوَ قَسَمٌ وَقِيلَ اسْمٌ لِلسُّورَةِ وَقِيلَ  
اسْمٌ مَعَ اسْمِ اللَّهِ وَقِيلَ هُوَ اسْمٌ مِمَّا اسْمَاءُ اللَّهِ  
وَقِيلَ هُوَ مَقْتَبٌ وَاسْمُ الْقَدِيرِ وَالْقَائِمِ  
وَالْقَرِيبِ وَالْقَابِضِ وَالْقَدِيرِ  
هِيَ كَقَوْلِ الْأَمْرِ وَقَدْ مَلَأَ بَيْنَ وَبَيْنَ  
مِيطَ بِالْأَرْضِ مِثْلَ مِثْلِهَا مِثْلَ مِثْلِهَا  
الْمِثْلُ التَّوَلَّىهَا الْأَرْضِ وَالسَّمَاءُ كَهَيْئَةِ الْقَبْضِ  
وَصَفْرَةَ السَّمَاءِ مِنْهُ وَالْعَالَمُ دَاخِلُهُ وَلَا يَكْفُرُ  
وَرَأَى اللَّهَ تَعَالَى وَقِيلَ لَمْ يَرَهُ وَالْحِجَابُ الَّذِي

RETTUNG DER MANUSKRIPTE AUS TIMBUKTU  
SAUVEGARDE DES MANUSCRITS DE TOMBOUCTOU  
SAFEGUARDING THE MANUSCRIPTS OF TIMBUKTU



## EINLEITUNG

Im März 2013 schloss sich das Centre for the Study of Manuscript Cultures (CSMC) der Universität Hamburg den internationalen Bemühungen zur Rettung der Timbuktu-Manuskripte an. Drei Monate zuvor waren etwa 300.000 Manuskripte vor der drohenden Vernichtung durch radikalislamistische Rebellen während der politischen Unruhen und Aufstände im Norden Malis gerettet worden. Sie gehören zu den mit Abstand wichtigsten Sammlungen von schriftlichen Zeugnissen der westafrikanischen literarischen Tradition und stellen eine unermesslich wertvolle Quelle für die Kulturgeschichte der gesamten Region dar. Der Transport der Objekte aus den großen Bibliotheken von Timbuktu nach Bamako, der Hauptstadt der Republik Mali, war ein gewaltiges Unterfangen und dauerte acht Monate. Doch obwohl die Manuskripte die Kriegswirren überstanden haben und die Rettungsaktion fraglos ein Erfolg war, ist die Erhaltung der Manuskripte noch nicht gesichert, da sie nun durch die Umstände ihrer Lagerung in Bamako gefährdet sind. Mehrere Länder unterstützen Sofortmaßnahmen zur Erhaltung, Restaurierung und wissenschaftlichen Erschließung der Manuskripte, wobei verschiedene deutsche Institutionen aktiv beteiligt sind. Vom Auswärtigen Amt und der Gerda Henkel Stiftung großzügig bereitgestellte Mittel haben es den Experten des CSMC ermöglicht, einen wesentlichen Beitrag zu den ersten Maßnahmen für die Bewahrung und Erforschung der Timbuktu-Manuskripte in Bamako zu leisten.

## INTRODUCTION

En mars 2013, le Centre for the Study of Manuscript Cultures (CSMC - Centre d'études des cultures manuscrites de l'Université de Hambourg) s'est joint aux efforts internationaux visant à protéger un vaste ensemble de documents historiques regroupés sous le nom de manuscrits de Tombouctou. Trois mois plus tôt, près de 300 000 manuscrits constituant l'une des plus grandes collections du patrimoine écrit de la tradition littéraire ouest-africaine et une source inestimable pour l'histoire culturelle de toute la région, avaient pu être sauvés, menacés par les rebelles islamistes extrémistes au moment de l'agitation politique et civile dans le nord du Mali. Transférer les contenus des célèbres bibliothèques de Tombouctou à Bamako, capitale de la République du Mali, était une entreprise monumentale et il a fallu huit mois pour la réaliser. Des mesures d'urgence destinées à préserver, restaurer et étudier les manuscrits ont été depuis lors mises en œuvre par plusieurs pays, avec la participation active de quelques institutions allemandes. De généreux subsides fournis par le ministère fédéral des Affaires étrangères allemand et par la Fondation Gerda Henkel ont permis aux spécialistes du CSMC d'apporter une contribution décisive aux premières mesures de conservation et aux études des manuscrits de Tombouctou, à Bamako.

## INTRODUCTION

In March 2013, the Centre for the Study of Manuscript Cultures (CSMC) at the University of Hamburg joined the international effort to save a large group of historical documents collectively referred to as the Timbuktu manuscripts. Three months earlier, approximately 300,000 manuscripts, a conglomerate of some of the most important collections of the written heritage of the West African literary tradition, and an immensely valuable source for the cultural history of the whole region, had been rescued from the threat posed by radical Islamist rebels during the period of political and civil unrest in Northern Mali. The gigantic operation of transferring the contents of the great Timbuktu libraries to Bamako, the capital of the Republic of Mali, took eight months. Urgent measures for their preservation, restoration and scholarly inspection have since been taken by several countries, including the active participation of a number of German institutions. Generous funding from the German Federal Foreign Office and the Gerda Henkel Foundation has enabled specialists at CSMC to contribute materially to the early stages of the preservation of, and research on, the Timbuktu manuscripts in Bamako.

# TIMBUKTU UND SEINE MANUSKRIPTE

Timbuktu entstand im 12. Jahrhundert als Handelsstadt an der nördlichen Biegung des Flusses Niger. Dank seiner Lage am Schnittpunkt transsaharischer Verkehrswege spielte Timbuktu eine wichtige Rolle im Handel zwischen dem tropischen und dem mediterranen Afrika. Die Stadt erlebte den Aufstieg und Niedergang der alten afrikanischen Reiche von Ghana, Mali und Songhai, die auf verschiedene Weise ihre bewegte Geschichte pägten. Im 14. Jahrhundert, in der Blütezeit des alten malischen Königreichs, wurde Timbuktu in Europa für seine Goldlieferungen berühmt, die der König von Mali kontrollierte. Im „Katalanischen Weltatlas“ des französischen Königs Karl V. ist die Stadt unter dem Namen *tembuch* zu finden. Er steht neben dem Bild des Königs Mansa Musa, der auf einem Thron sitzend mit einem Goldklumpen in der Hand dargestellt ist. Im 14. Jahrhundert wurden auch zwei berühmte Moscheen von Timbuktu – die Djingerber und die Sankoré – erbaut und entwickelten sich zusammen mit anderen Moscheen zu Zentren der Wissenschaft und Sitzen der Verwaltung, die in den Händen der Gelehrtenfamilien der Stadt lag. Timbuktu zog als bedeutendes intellektuelles Zentrum Gelehrte aus den Kulturen des gesamten islamischen Maghreb und subsaharischen Afrika an: berberische Sanhadschas, Soninke, Dyula, Diakhanke, Fulani und sogar spanische Westgoten. Eine der in Timbuktu lebenden Familien, die Ka'tis, führt sich über einen Vorfahren, der 1468 von Granada aufbrach und sich in Timbuktu niederließ, auf die andalusischen Goten zurück.

Der Ruf der Stadt als florierendes Wirtschafts- und Buchhandelszentrum erreichte europäische Leser im 16. Jahrhundert durch den berühmten maurischen Diplomaten Hassan al-Wazzan (auch als Leo Africanus bekannt), der von spanischen Korsaren gefangen genommen und nach Rom geschickt worden war. In seiner „Beschreibung Afrikas“ teilte er mit, dass es in Timbuktu „zahlreiche Richter, Lehrer und Priester gibt, alle angemessen vom König entlohnt, der die Gelehrsamkeit sehr schätzt. Man verkauft auch viele handgeschriebene Bücher, die aus der Berberei [dem Maghreb] importiert werden. Dieses Geschäft wirft mehr Gewinn ab als der Handel mit allen anderen Waren.“

Die Sankoré-Moschee in Timbuktu.

La mosquée de Sankoré à Tombouctou.

The Sankore mosque in Timbuktu.

# TOMBOUCTOU ET SES MANUSCRITS

C'est au XII<sup>e</sup> siècle, au nord de la boucle formée par le fleuve Niger, que Tombouctou s'est affirmée comme ville marchande. Au croisement de plusieurs routes transsahariennes, Tombouctou était un passage crucial pour le négoce entre l'Afrique tropicale et le Maghreb. La ville a connu la grandeur et le déclin des anciens empires africains du Ghana, du Mali et de Songhay, qui ont tous apporté leur pierre à la richesse historique de Tombouctou. À l'apogée de l'ancien royaume malien, au XIV<sup>e</sup> siècle, la réputation de Tombouctou pour ses réserves d'or, sous contrôle du roi du Mali, est parvenue aux oreilles des Européens. « L'Atlas catalan » du roi Charles V de France nomme la ville *tembuch*. Le nom est écrit à côté d'une image du roi Mansa Moussa sur son trône, tenant à la main une pépite d'or. C'est aussi au XIV<sup>e</sup> siècle que sont bâties deux des plus célèbres mosquées de Tombouctou, Djingareyber et Sankoré ; avec d'autres mosquées, elles deviennent des centres d'études et d'administration politique aux mains des familles de grands érudits de la ville. Pôle intellectuel important, Tombouctou attire des érudits des quatre coins du Maghreb islamique et de l'Afrique subsaharienne ; ils proviennent de cultures variées, parmi lesquelles les Sanhajas berbères, les Soninke, les Mandingues Dioula et Diakhanké, les Peuls et même les Wisigoths d'Espagne. Une famille, les Ka'tis, remonte aux Goths d'Andalousie par un ancêtre qui quitta Grenade en 1468 pour s'établir à Tombouctou.

La réputation de la ville comme centre de commerce florissant et plateforme d'échanges de livres atteint le public européen au cours du XVI<sup>e</sup> siècle, grâce au célèbre diplomate maure Hassan al-Wazzan (plus connu sous le nom de Léon l'Africain), capturé par des corsaires espagnols et envoyé à Rome. Dans sa « Description de l'Afrique », il écrit concernant Tombouctou : « Il y a plusieurs prêtres et docteurs qui sont tous assez raisonnablement par le roi salariés ; (...) il porte grand honneur à ceux qui font profession des lettres ; et pour ce regard, on apporte dans cette cité des livres écrits à la main, qui viennent de Barbarie, lesquels se vendent fort bien ; tellement qu'on en retire plus grand profit que de quelque autre marchandise qu'on sache vendre. »



OBEN LINKS Vielleicht ein Portrait von Leo Africanus.

OBEN RECHTS Neben dem Thron von König Mansa Musa steht das Wort tembuch (Timbuktu).

EN HAUT À GAUCHE Probablement un portrait de Léon l'Africain. EN HAUT À DROITE À côté du trône du roi Mansa Moussa, on peut lire le mot tembuch (Tombouctou).

ABOVE LEFT Possibly a portrait of Leo Africanus.

ABOVE RIGHT The name tembuch (Timbuktu) is written next to the throne of King Mansa Musa.



# TIMBUKTU AND ITS MANUSCRIPTS

Timbuktu emerged in the 12<sup>th</sup> century as a trading town on the northern bend of the river Niger. Positioned at the crossroads of trans-Saharan trade routes, Timbuktu was actively involved in commercial exchanges between tropical and Mediterranean Africa. The town saw the development and decline of the ancient African empires of Ghana, Mali and Songhay, all of which contributed in various ways to the rich history of Timbuktu. At the height of the ancient Malian kingdom in the 14<sup>th</sup> century, Timbuktu became known to Europeans through the fame of its rich supply of gold, which lay under the control of the King of Mali. The Catalan Atlas of Charles V of France gives the name of the town as *tembuch*. The name is written next to an image of king Mansa Musa enthroned and holding a gold nugget. Two famous mosques of Timbuktu – the Jingere-Ber and Sankore – were also built in the 14<sup>th</sup> century; together with other mosques, they became centres of scholarship and political administration carried out by scholar-families in the town. As an important intellectual centre,

Timbuktu attracted learned men from all corners of the Islamic Maghreb and sub-Saharan Africa. They came from various cultures, including the Berber Sanhaja, the Soninke, the Manding Juula and Jakhanke, the Fulani and even the Visigoths of Spain. One Timbuktu family, the Ka'tis, trace their descent to the Goths of Andalusia through an ancestor who left Granada in 1468 and settled in Timbuktu.

The fame of the town as a thriving place of commerce and the book trade reached a European readership in the 16<sup>th</sup> century through the famous Moorish diplomat Hassan al-Wazzan (also known as Leo Africanus) who was captured by Spanish corsairs and sent to Rome. In his "Description of Africa" he wrote that there were in Timbuktu 'numerous judges, teachers and priests, all properly remunerated by the king. He greatly honours learning. Many handwritten books imported from Barbary [the Maghreb] are also sold. There is more profit made from this commerce than from all other merchandise.'



## SCHATZKAMMER DER WEST- AFRIKANISCHEN SCHRIFTKULTUR

Muslimische Gelehrte aus dem Maghreb und dem subsaharischen Afrika brachten nicht nur Manuskripte aus verschiedenen islamischen Ländern mit, sondern sie kopierten und verfassten auch zahlreiche Texte zum islamischen Recht und der Mathematik; außerdem schrieben sie Chroniken und religiöse Dichtung. Die Timbuktu-Manuskripte stammen aus der Zeit vom 12. bis zum frühen 20. Jahrhundert und bieten einen Ausschnitt aus der Tätigkeit von Gelehrten und Schreibern nicht nur der Stadt, sondern der gesamten Region Mali und deren unmittelbaren Nachbarn sowie der islamischen Kernlande im Nahen Osten und am Mittelmeer. Bis 2012 wurden die Manuskripte in mehr als 35 privaten Bibliotheken sowie in den Archiven des staatlichen Ahmed-Baba-Instituts aufbewahrt. Der unermessliche Wert dieses Schatzes von westafrikanischen Schriftzeugnissen wird jedoch erst heute in vollem Umfang begriffen.

In den vergangenen 25 Jahren hatten viele Institutionen und Projekte von malischen und internationalen Organisationen ein Bewusstsein für die Bedeutung der Timbuktu-Manuskripte geschaffen und damit begonnen, sie der Forschung zugänglich zu machen. Als jedoch im März 2012 im Norden Malis politische Unruhen und Aufstände ausbrachen, waren nicht nur diese ersten Bemühungen, sondern auch die Manuskripte selbst bedroht.

## TÉRÉSOR ÉCRIT DE L'AFRIQUE DE L'OUEST

Les érudits musulmans du Maghreb et d'Afrique subsaharienne ont non seulement apporté des manuscrits de différentes contrées islamiques, mais ont aussi recopié et composé de nombreux textes traitant d'une multitude de sujets, comme le canon islamique ou les mathématiques, et explorant des genres comme la poésie sacrée et la chronique historique. Du XII<sup>e</sup> siècle au début du XX<sup>e</sup> siècle, les manuscrits de Tombouctou sont des témoignages exceptionnels de l'activité intellectuelle et scripturale de la ville et de toute la région : le Mali, les pays voisins, et les contrées islamiques méditerranéennes et centrales. Jusqu'à 2012, les manuscrits étaient conservés dans plus de 35 bibliothèques privées et aux archives de l'Institut public Ahmed Baba. Mais ce n'est que récemment que l'on a commencé à mesurer à sa juste valeur l'importance de ce trésor écrit de l'Afrique de l'Ouest.

Au cours des 25 dernières années, à l'initiative de diverses organisations maliennes et internationales, plusieurs institutions et projets ont œuvré à sensibiliser l'opinion mondiale à l'importance des manuscrits de Tombouctou, et à les rendre progressivement accessibles aux chercheurs. Ces premiers efforts, sans parler de l'existence même des manuscrits, ont été compromis par l'éruption des violences politiques et civiles au nord du pays, en mars 2012.

## WRITTEN TREASURE OF WEST AFRICA

Muslim scholars from the Maghreb and sub-Saharan Africa not only brought manuscripts from various Islamic lands, but also copied and composed numerous texts on a variety of subjects such as Islamic law and mathematics as well as in genres like devotional poetry and historical chronicles. Covering the span of time from the 12<sup>th</sup> to the early 20<sup>th</sup> century, the Timbuktu manuscripts epitomise the scholarly and scribal activity in the city and beyond, including the whole region of Mali, its immediate neighbours, and the Mediterranean and central Islamic lands. Until 2012, the manuscripts were held in over 35 private household libraries and in the archives of the State Ahmed Baba Institute. However, the immeasurable value of this written treasure of West Africa is only now being fully understood.

During the last 25 years, many institutions and projects by various Malian and international organisations have been raising awareness of the importance of the Timbuktu manuscripts and slowly making them accessible for research. These initial efforts, and the very existence of the manuscripts themselves, were threatened when political and civil turmoil erupted in the north of Mali in March 2012.

# AUFRUHR UND RETTUNG

## LES TROUBLES POLITIQUES ET L'OPÉRATION DE SAUVETAGE CIVIL TURMOIL AND RESCUE OPERATION



Infolge der Unruhen, die nach dem Militärputsch vom 21. März 2012 in Mali ausbrachen, fielen aufständische Gruppen über die größeren Städte im Norden des Landes her. Am 1. April, zehn Tage nach Ausbruch der Konflikte, wurde Timbuktu von Rebellen eingenommen. Die radikal-islamistischen Kämpfer ließen beim Kulturerbe von Timbuktu keine Gnade walten, sondern zerstörten unter dem Schutz der UNESCO stehende Denkmäler von angesehenen muslimischen Gelehrten. Als den Rebellen klar wurde, dass die Timbuktu-Manuskripte ebenfalls zu der UNESCO-Welterbestätte gehörten und in der westlichen Welt als wichtig galten, waren die Manuskripte von der Zerstörung bedroht. Die Eigentümer und Direktoren der meisten Manuskriptbibliotheken in der Stadt waren sich der Gefahr,

Les conflits politiques et civils qui se sont déclenchés au Mali suite au coup d'Etat du 21 mars 2012 ont vu différents groupes d'insurgés envahir les principales cités du nord du pays. Tombouctou est tombée aux mains des rebelles le 1er avril, dix jours après le début des conflits. Les combattants islamistes extrémistes n'ont pas épargné les trésors culturels de la ville, détruisant plusieurs monuments à la mémoire de grands érudits musulmans placés sous la protection de l'UNESCO. Les manuscrits de Tombouctou sont tombés sous la menace des rebelles lorsque ceux-ci ont compris que les manuscrits appartenaient également au patrimoine mondial de l'UNESCO et qu'ils étaient précieux pour le monde occidental. Parfaitement conscients du danger encouru, les propriétaires et gestionnaires de la plupart

The political and civil unrest that broke out in Mali following the military coup of 21 March 2012 led several insurgent groups to overrun the main cities in the north of the country. Timbuktu was taken by the rebels on 1 April, ten days into the conflict. The radical Islamist fighters showed no mercy for the cultural heritage of Timbuktu, destroying UNESCO-protected monuments of venerated Muslim scholars. When the rebels became aware that Timbuktu's manuscripts were also part of the UNESCO world heritage site, and were considered important by the Western world, the manuscripts became endangered. The owners and keepers of the majority of the manuscript libraries in the city, fully aware of the danger that threatened them, took urgent measures to smuggle the manuscripts out of



Eines der aus Timbuktu geretteten Manuskripte (Von l. n. r. Nahaufnahme, lederne Mappe, aufgeschlagenes Manuskript).

L'un des manuscrits sauvés de Tombouctou (DE GAUCHE À DROITE Gros plan, reliure en cuir, manuscrit ouvert).

One of the manuscripts rescued from Timbuktu (LEFT TO RIGHT Close up, leather folder, open manuscript).

der sie ausgesetzt waren, genau bewusst und beeilten sich, die Manuskripte rasch aus Timbuktu herauszuschmuggeln und nach Bamako zu schaffen, das mehr als 700 Kilometer südwestlich liegt. Einer der Hauptorganisatoren dieser Rettungsaktion war Dr. Abdel Kader Haïdara, Direktor der Mamma-Haïdara-Gedächtnis-Bibliothek (eine der größten in Timbuktu) und Vorsitzender der Nichtregierungsorganisation SAVAMA-DCI, eines Verbands der Eigentümer von Manuskriptsammlungen in Timbuktu, der die Bewahrung des handschriftlichen Erbes der Stadt zum Ziel hat. Dr. Abdel Kader Haïdara gelang es, die meisten Eigentümer zu überzeugen, ihm die Verantwortung für die Rettung ihrer Sammlungen zu übertragen.

## DIE EVAKUIERUNG DER MANUSKRIPTE

Die Manuskripte wurden nach und nach fortgeschafft, damit die Aufständischen keinen Verdacht schöpfen. Metallkisten im Format großer Reisekoffer, wie sie in Afrika häufig zum Verstauen von Kleidung verwendet werden, erwiesen

des bibliothèques privées se sont hâtés d'évacuer clandestinement les manuscrits de Tombouctou vers Bamako, à plus de 700 km au sud-ouest. L'un des principaux organisateurs de l'opération de sauvetage était Abdel Kader Haïdara, directeur de la bibliothèque Mamma Haïdara (l'une des plus grandes de la ville) et président de SAVAMA-DCI, une ONG regroupant des propriétaires de manuscrits et vouée à la préservation du patrimoine écrit de Tombouctou. Abdel Kader Haïdara a réussi à convaincre la plupart d'entre eux de lui confier la responsabilité de la mise en sûreté de leurs collections.

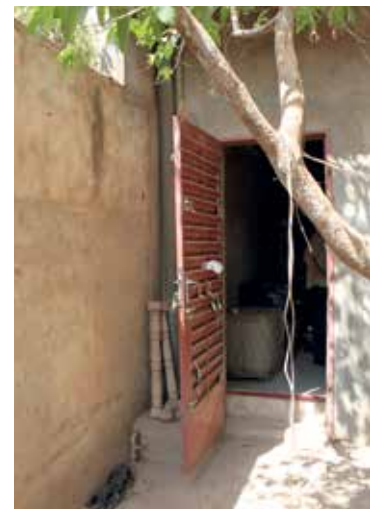
## ÉVACUATION DES MANUSCRITS

Les manuscrits ont été transférés par étapes, afin d'éviter toute méfiance de la part des assaillants. Des coffres métalliques de la taille de grandes valises (très répandues en Afrique pour le transport des vêtements) constituaient des contenants idéaux pour le transport. Pour ne pas attirer l'attention, les convois n'emportaient la plupart du temps pas plus de deux coffres par véhicule. Comme au total, le nombre de coffres néces-

Timbuktu and transport them to Bamako, more than 700 kilometres to the southwest. One of the principal organisers of the rescue operation was Dr Abdel Kader Haïdara, director of the Mamma Haïdara Memorial Library (one of the largest in Timbuktu) and Executive President of the NGO SAVAMA-DCI, an association of owners of Timbuktu manuscript collections devoted to the preservation of the written heritage of the city. Dr Abdel Kader Haïdara persuaded most of the owners of the manuscripts to delegate to him the responsibility for rescuing their collections.

## EVACUATION OF THE MANUSCRIPTS

The manuscripts were transported in stages, in order to minimise suspicion of the insurgents. Metal chests the size of a large suitcase, widely used in Africa for packing clothes, were the optimal containers for transportation. To avoid unwanted attention, two such chests were usually the maximum load carried by a single vehicle. Given that the final number of chests of different sizes transported to Bamako totalled about 2,400, the maximum average load (i.e. two chests



*Dr. Abdel Kader Haïdara vor einigen Kisten in einem der Zwischenlager; der Eingang zum Lager; Manuskripte in Kisten verpackt.*

*Dr Abdel Kader Haïdara avec certains des coffres dans une salle d'entrepôt temporaire ; l'entrée de l'entrepôt ; les manuscrits placés dans des coffres en métal.*



*Dr Abdel Kader Haïdara with some of the chests in a temporary storage location; entrance to the location; chests packed with manuscripts.*





sich als die am besten geeigneten Transportbehälter. Um unerwünschte Aufmerksamkeit zu vermeiden, wurden in einem Fahrzeug meist nicht mehr als zwei solcher Kisten befördert. Insgesamt wurden ungefähr 2.400 unterschiedlich große Kisten nach Bamako gebracht; bei Ladung von durchschnittlich höchstens zwei Kisten pro Fahrzeug waren also etwa 1.200 Autofahrten erforderlich. Manche Manuskripte wurden zunächst auf Eselkarren oder mit Kanus auf dem Fluss Niger aus der Stadt gebracht, um dann in einem sicheren Gebiet in Autos verladen zu werden. Die Transportrouten führten über Umwege und mussten laufend geändert werden, damit die Evakuierung der Manuskripte nicht auffiel. Da die Manuskripte aus beinahe allen wichtigen Bibliotheken in Timbuktu kamen, wurden insgesamt 300.000 einzelne Objekte transportiert, so dass diese dramatische Operation volle acht Monate dauerte, von Juni 2012 bis Januar 2013. Dank der raschen Verlegung der Manuskriptsammlungen nach Bamako und an einige andere Orte konnten mindestens 95 % der Timbuktu-Manuskripte vor der drohenden Zerstörung bewahrt werden. Derzeit werden die Manuskripte an verschiedenen Orten rund um Bamako gelagert, ein Teil von ihnen noch immer

*Timbuktu und Bamako liegen beide am Niger, mehr als 700 Kilometer voneinander entfernt.  
Tombouctou et Bamako, deux villes sur le Niger, sont éloignées de plus de 700 kilomètres.  
Timbuktu and Bamako, both on the Niger river, are more than 700 kilometers apart.*

saires de toutes tailles s'élevait à près de 2 400, l'opération a nécessité environ 1 200 trajets. Avant d'atteindre un lieu sûr où ils pouvaient être chargés sur des automobiles, certains manuscrits ont dû être dissimulés dans des chariots tirés par des ânes, ou transportés en pirogues sur le fleuve Niger. Les itinéraires compliqués étaient modifiés régulièrement pour ne pas éveiller les soupçons. Près de 300 000 manuscrits provenant de presque toutes les grandes bibliothèques de Tombouctou ont ainsi été évacués. Il n'est donc pas surprenant que cette opération remarquable ait duré huit mois au total, de juin 2012 à janvier 2013. Grâce à ce déménagement dans l'urgence vers Bamako (et d'autres endroits), on estime qu'au moins 95 % des manuscrits ont pu être sauvés.

À l'heure actuelle, les manuscrits sont entreposés dans plusieurs emplacements à Bamako, certains d'entre eux étant encore enfermés dans les coffres qui ont servi à leur transport. Le changement de milieu du nord sec vers le sud humide, ajouté aux conditions

per car) entailed approximately 1,200 single-car journeys. Before reaching a safe area where they could be loaded into automobiles, some manuscripts were carried out of the city on donkey carts or transported on canoes on the Niger River. The transportation itinerary was intricate and had to be varied regularly to make the evacuation of the manuscripts less visible. Since the manuscripts were gathered from almost every significant Timbuktu library, the total number transported reached about 300,000 individual items. It is therefore not surprising that this dramatic operation took a full eight months, from June 2012 to January 2013, to complete. Thanks to the urgent transfer of manuscript collections to Bamako and some other locations, at least 95% of the Timbuktu manuscripts were saved from potential destruction.

At present, the manuscripts are deposited in various locations around Bamako, a number of them still locked in the chests in which they arrived. The change of environment from the dry north to

in den Kisten, in denen sie ankamen. Der klimatische Wechsel vom trockenen Norden zum feuchten Süden und die nicht sachgemäße Lagerung stellen eine weitere Bedrohung für das Überleben der Manuskripte dar.

## INTERNATIONALE UNTERSTÜTZER

Die Evakuierungsaktion sowie die Maßnahmen zur vorläufigen Lagerung in Bamako wurden von mehreren ausländischen Regierungen und Organisationen unterstützt, darunter

- die niederländische Prinz-Claus-Stiftung,
- die US-amerikanische Ford Foundation,
- die niederländische DOEN-Stiftung,
- das niederländische Außenministerium,
- das Juma al-Majid-Zentrum für Kulturerbe in Dubai,
- die luxemburgische LuxDev,
- das Auswärtige Amt und
- die Gerda Henkel Stiftung.

d'entreposage inadaptées, constituent une nouvelle menace à la survie de ces documents.

## LES DONATEURS INTERNATIONAUX

L'évacuation et l'entreposage provisoire à Bamako ont reçu le soutien de plusieurs organismes et Etats étrangers, dont

- le Fonds Prince Claus (Pays-Bas),
- la Fondation Ford (Etats-Unis),
- la Fondation DOEN (Pays-Bas),
- le ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas,
- le Centre Juma al-Majid pour le patrimoine culturel de Dubaï,
- l'organisme LuxDev (Luxembourg),
- le ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et
- la Fondation Gerda Henkel.

the humid south, and inappropriate storage conditions constitute yet another threat to the survival of the manuscripts.

## INTERNATIONAL DONORS

The evacuation operation and temporary provisions for storage in Bamako were supported by several foreign governments and organisations such as

- the Prince Claus Fund, the Netherlands
- the Ford Foundation, USA
- the DOEN Foundation, the Netherlands
- the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands
- the Juma al-Majid Center for Cultural Heritage Dubai
- Lux-Dev, Luxembourg
- the German Federal Foreign Office; and
- the Gerda Henkel Foundation.



*Beim Auspacken einiger Manuskripte in Bamako.  
Déballage des manuscrits à Bamako.  
Unpacking manuscripts in Bamako.*

# DAS DEUTSCHE ENGAGEMENT LA PARTICIPATION DE L'ALLEMAGNE GERMAN ASSESSMENT ACTIVITY



*Eva Brozowsky zeigt Dr. Abdel Kader Haïdara die Ausrüstung für konservatorische Erste Hilfe.*

*Eva Brozowsky présente au Dr Abdel Kader Haïdara l'équipement pour les premières mesures de conservation urgentes.*

*Eva Brozowsky shows first-aid conservation equipment to Dr Abdel Kader Haïdara.*

Nachdem die Timbuktu-Manuskripte nach Bamako gebracht worden waren, begann SAVAMA-DCI zusammen mit mehreren internationalen Organisationen zu prüfen, welche Maßnahmen am dringlichsten waren, um Erhaltung und Zugänglichkeit der Manuskripte für Forschungszwecke sicherzustellen. Auf Initiative des Auswärtigen Amtes und der Gerda Henkel Stiftung nimmt das CSMC seit April 2013 an diesen Bemühungen teil.

Derzeit koordiniert das CSMC ein von Deutschland aus organisiertes Projekt mit dem Titel „Rettung der Manuskripte aus Timbuktu“, das vom Auswärtigen Amt, der Gerda Henkel Stiftung und der Jutta Vogel Stiftung gemeinsam finanziert wird. Das Projekt unterstützt ein in Bamako eingerichtetes Zentrum, in dem die Timbuktu-Manuskripte gelagert, konservatorisch behandelt, katalogisiert, digitalisiert und erforscht werden.

Une fois les manuscrits de Tombouctou arrivés à Bamako, SAVAMA-DCI et plusieurs organisations internationales ont commencé à définir des mesures prioritaires pour assurer leur conservation et leur accessibilité aux chercheurs. À la suite d'une initiative du ministère fédéral des Affaires étrangères allemand et de la fondation Gerda Henkel, le CSMC s'est joint à ces efforts en avril 2013.

Actuellement, il coordonne le projet intitulé «Sauvegarde des manuscrits de Tombouctou» et cofinancé par ces deux institutions ainsi que par la Fondation Jutta Vogel. Ce projet permet de gérer un centre d'archives établi à Bamako en vue d'entreposer, conserver, cataloguer, numériser les manuscrits de Tombouctou pour qu'ils puissent être mis à disposition des chercheurs.

After the Timbuktu manuscripts were transferred to Bamako, SAVAMA-DCI, together with several international organisations, began assessing the most important priority measures to ensure their preservation and accessibility for research. Following an initiative of the German Federal Foreign Office and the Gerda Henkel Foundation, CSMC joined these collaborative efforts in April 2013.

At present, CSMC is coordinating a project entitled "Safeguarding the Manuscripts of Timbuktu", which is co-funded by the German Federal Foreign Office, the Gerda Henkel Foundation and the Jutta Vogel Foundation. The project contributes to managing a manuscript archive which was established in Bamako for the purpose of preserving, cataloguing, digitising and studying the Timbuktu manuscripts.



*Für die Aufbewahrung von Manuskripten werden säurefreie Umschläge und Kartons benötigt.*

*Des cartons et des enveloppes sans acide sont indispensables pour préserver les manuscrits.*

*Acid-free envelopes and boxes are essential for proper storage of the manuscripts.*

In der Anfangsphase des CSMC-Projekts reisten Teammitglieder des Zentrums dreimal nach Bamako.

Im April 2013 führten der Leiter des Projekts, Dr. Dmitry Bondarev, Experte für westafrikanische islamische Manuskripte, und Eva Brozowsky, Manuskript-Restauratorin, eine Erkundungsmission durch, um die nach Bamako verbrachten Timbuktu-Sammlungen zu begutachten. In enger Zusammenarbeit mit SAVAMA-DCI untersuchte das Expertenteam eine Auswahl von Manuskripten und bestimmte Faktoren, welche die Manuskripte unmittelbar gefährdeten. Dr. Dmitry Bondarev und Eva Brozowsky knüpften zudem Kontakte zu möglichen internationalen Partnern, die zur gleichen Zeit in Mali waren, um das deutsche Projekt in die internationalen Bemühungen einzubinden und so die besten Voraussetzungen für nachhaltige und sachgerechte Erhaltung der Manuskripte zu schaffen. Hierzu fanden drei Treffen statt, an denen Vertreter von SAVAMA-DCI, der deutschen Botschaft in Bamako, der Gerda Henkel Stiftung, des niederländischen Außenministeriums, der LuxDev und der UNESCO teilnahmen und die Bedeutung von transparenten und forschungsorientierten Richtlinien für die Erhaltung der Manuskripte erörterten. Den in Forschung und Lehre tätigen Mitgliedern der Fakultät für Sprach- und Geisteswissenschaften der Universität Bamako wurden Pläne zur Einrichtung eines Zentrums für die Erhaltung und Erforschung der Timbuktu-Manuskripte vorgelegt. Diese Treffen bildeten die Grundlage für die Fortsetzung der Gespräche zwischen SAVAMA-DCI, internationalen Akteuren und der wissenschaftlichen Gemeinschaft.

## ERFOLGE DES CSMC-PILOTPROJEKTES

In der Zwischenzeit wurde in Deutschland spezielle Ausrüstung für die Konservierung und Restaurierung erworben und nach Bamako versandt. Das CSMC-Projekt hat auch die Versorgung mit wichtigen Materialien wie zum Beispiel säurefreien Umschlägen und Archivboxen gewährleistet, die für die angemessene Lagerung der Manuskripte unerlässlich sind, sowie mit Ausrüstung und Werkzeugen, die bei der konservatorischen Behandlung und Restaurierung von Manuskripten zum Einsatz kommen.

Im September 2013 unternahm Eva Brozowsky ihre zweite Reise nach Bamako, um den Fortschritt der Renovierungsarbeiten im Archiv zu begutachten und die

Durant la phase pilote du projet du CSMC, une équipe s'est rendue trois fois à Bamako.

En avril 2013, le chef du projet, Dmitry Bondarev, spécialiste des manuscrits islamiques ouest-africains, et Eva Brozowsky, spécialiste de la conservation des manuscrits, ont effectué un premier voyage afin d'évaluer la nature et l'état des collections de Tombouctou. En étroite coopération avec SAVAMA-DCI, les deux spécialistes ont inspecté une sélection de manuscrits pour identifier les menaces les plus immédiates pour leur état matériel. Afin d'inscrire le projet allemand dans le cadre d'une entreprise plus vaste qui permettrait de préserver les manuscrits de manière adéquate et durable, Dmitry Bondarev et Eva Brozowsky ont pris contact avec des acteurs internationaux présents au Mali à cette époque. Trois rencontres ont eu lieu en présence de représentants de SAVAMA-DCI, de l'ambassade d'Allemagne à Bamako, de la Fondation Gerda Henkel, du ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas, de LuxDev et de l'UNESCO. Les participants ont discuté de l'importance d'une politique transparente et axée sur la recherche pour la préservation des documents. Les plans pour un centre de conservation et de recherche dédié aux manuscrits de Tombouctou ont été transmis au personnel d'enseignement et de recherche de la Faculté des lettres, langues, arts et sciences humaines de l'Université de Bamako. Ces réunions ont servi de fondements à des dialogues plus poussés entre SAVAMA-DCI, les intervenants internationaux et la communauté scientifique.

## LES RÉALISATIONS DU PROJET PILOTE DU CSMC

Pendant ce temps, des équipements spéciaux et des matériaux pour la préservation et la restauration ont été achetés en Allemagne et acheminés à Bamako. Le projet du CSMC a par ailleurs assuré l'arrivée d'équipements cruciaux, comme des enveloppes non acides et des contenants adéquats pour l'entreposage des documents, ainsi que toutes sortes d'instruments servant à la préservation, l'entreposage et la restauration.

En septembre 2013, Eva Brozowsky a effectué un deuxième voyage à Bamako pour évaluer les progrès réalisés dans la restauration des archives et



*Ein provisorischer Arbeitsplatz für die ersten Notfallmaßnahmen.*

*Un lieu de travail provisoire pour les mesures de conservation d'urgence.*

*Provisional conservation workplace for emergency conservation.*

During the pilot phase of the CSMC project, members of the CSMC team made three trips to Bamako. In April 2013 Dr Dmitry Bondarev, the project leader and an expert on West African Islamic manuscripts, and Ms Eva Brozowsky, a specialist in manuscript preservation, made their first trip, to assess the nature and condition of the Timbuktu collections that had been transferred to Bamako. Working in close cooperation with SAVAMA-DCI, the two specialists examined a selection of the manuscripts and identified immediate threats to their physical condition. In order to place the German project within a larger joint enterprise which would provide the greatest opportunity for sustainable and adequate preservation of the manuscripts, Dmitry Bondarev and Eva Brozowsky established contacts with potential international collaborators present in Mali at that time. To this end, three meetings were held with representatives of SAVAMA-DCI, the German Embassy in Bamako, the Gerda Henkel Foundation, the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands, LuxDev and UNESCO. The participants discussed the importance of setting up a transparent,

research-oriented policy for manuscript preservation. Plans to create a preservation and research archive for the study of the Timbuktu manuscripts were communicated to the teaching and research members of the Faculty of Languages, Arts and Humanities at the University of Bamako. These meetings provided the basis for further dialogue between SAVAMA-DCI, international stakeholders and the scholarly community.

## ACHIEVEMENTS OF THE CSMC PILOT PROJECT

In the meantime, special equipment and materials for preservation and restoration were purchased in Germany and shipped to Bamako. The CSMC project team also organised the supply of important materials such as acid-free envelopes and boxes, indispensable for appropriate storage of the manuscripts, as well as equipment and tools used in manuscript conservation, preservation and restoration. In September 2013, Eva Brozowsky made a second trip to Bamako to assess the progress of renovations at the

Sofortmaßnahmen in den vorläufigen Lagerräumen zu überwachen.

Im Dezember 2013 reiste sie zum dritten Mal nach Bamako, diesmal, um bei der Aufstellung von Luftentfeuchtern und einer Solaranlage zur Erzeugung alternativer Energie zu helfen. Sie führte Workshops durch, in denen das örtliche Personal in konservatorischen Verfahren geschult wurde. Während der Workshops wurden viele Manuskripte behandelt, um ihrem weiteren Zerfall vorzubeugen, und ein besonders fragiles Manuskript wurde restauriert.

Im Januar 2014 waren die wichtigsten Ziele des Pilotprojekts erreicht: Sofortmaßnahmen waren erfolgreich durchgeführt worden, und das Zentrum zur Erhaltung der Manuskripte in Bamako wurde für weitere Aufgaben vorbereitet. Konservatorische Behandlung erfolgt mithilfe kosteneffizienter und nachhaltiger Verfahren, die von Projekten übernommen werden, welche in anderen Regionen der Welt erfolgreich auf dem Gebiet der Manuskripterhaltung arbeiten.

pour surveiller les mesures d'urgence mises en place sur les différents lieux d'entreposage.

En décembre 2013, elle y est retournée pour la troisième fois afin d'aider à installer des déshumidificateurs et des panneaux solaires. Elle a également dirigé des ateliers et enseigné au personnel local les techniques de préservation des manuscrits. Au cours des ateliers, beaucoup de manuscrits ont été traités afin d'empêcher toute dégradation supplémentaire ; un manuscrit particulièrement fragile a été restauré entièrement.

En janvier 2014, le projet avait réalisé les principaux objectifs de la première phase : mettre en place les mesures d'urgence et préparer le centre de conservation à Bamako en vue d'autres tâches. Les activités de conservation des manuscrits devront en effet se faire dans le respect des pratiques économiques et durables fondées sur les expériences passées dans le monde entier en matière de préservation de manuscrits.

archive, and to monitor emergency measures taken at the temporary storage locations.

In December 2013 she made her third trip, returning to Bamako to help set up air dehumidifiers and a solar panel system for supply of alternative energy. She conducted workshops, teaching the local staff techniques of manuscript conservation. In the course of the workshops, many manuscripts were treated to prevent further decay, and one particularly fragile manuscript was repaired.

By January 2014, the major objectives of the initial project phase had been achieved, successfully putting in place emergency measures and preparing the Centre for conservation in Bamako for further conservation and preservation based on cost-effective and sustainable practices learned from successful manuscript preservation projects in other parts of the world.




*Die Manuskripte in den Kisten werden mit einem pH-Messgerät auf ihren Säuregehalt geprüft.*

*Le niveau d'acidité des manuscrits dans les coffres est testé avec un pH-mètre.*

*The manuscripts in the chests are tested for acidity using a pH meter.*





# INHALT AUSGEWÄHLTER MANUSKRIPTE

## CONTENU DE MANUSCRITS SÉLECTIONNÉS

### CONTENT OF SELECTED MANUSCRIPTS

Die Timbuktu-Manuskripte haben schon immer Wissenschaftler inspiriert, die über afrikanische Geschichte arbeiten. Ihre enorme Vielfalt an Gattungen und Themen macht die Manuskripte zu einer wertvollen und unerschöpflichen Quelle. Sie enthalten Kommentare zum Koran, Abhandlungen über arabische Sprachwissenschaft, Recht, Rhetorik, Astronomie und Medizin sowie geschäftliche Dokumente, diplomatische Korrespondenz, historische Berichte und persönliche Tagebücher. Trotz ihres unbestreitbaren Werts für die Geschichte Afrikas und der Menschheit wurde in den vergangenen Jahrzehnten nur eine kleine Zahl der Timbuktu-Manuskripte angemessen erforscht.

Während ihres ersten Aufenthalts im April 2013 untersuchten Dr. Dmitry Bondarev und Eva Brozowsky etwa 2000 Manuskripte aus sechs Kisten. Sie belegen die Komplexität der Gelehrten-Netzwerke und des transsaharischen Austauschs von Büchern

Les manuscrits de Tombouctou ont toujours été une inspiration pour les chercheurs s'intéressant à l'histoire de l'Afrique : l'immense diversité des genres et des thèmes qu'ils recouvrent en font une source précieuse et inépuisable. Ils comprennent des commentaires sur le Coran, des travaux de linguistique arabe, de droit, de rhétorique, d'astronomie et de médecine, des documents commerciaux, des lettres diplomatiques, des relations historiques et des journaux intimes. Malgré leur valeur incontestable pour l'histoire de l'Afrique et de l'humanité, seul un petit nombre d'entre eux ont été sérieusement étudiés au cours des dernières décennies.

Lors de leur premier voyage d'évaluation en avril 2013, Dmitry Bondarev et Eva Brozowsky ont examiné environ 2 000 manuscrits contenus dans six coffres ; ces documents ont révélé la complexité

The manuscripts of Timbuktu have always been an inspiration for scholars working on the history of Africa. Their immense diversity of genres and topics makes the manuscripts a precious and inexhaustible source. They include commentaries on the Qur'an, works on Arabic linguistics, law, rhetoric, astronomy and medicine, commercial documents, diplomatic letters, historical accounts and personal diaries. In spite of their undisputable value for the history of Africa and humanity, only a small number of the Timbuktu manuscripts have been properly studied during the last few decades.

During their first assessment trip in April 2013, Dmitry Bondarev and Eva Brozowsky examined about 2,000 manuscripts in six chests, which revealed the complexity of scholarly networks and trans-Saharan book exchange in the period when the manuscripts were

ابدأ ان ينفع به من كتبه او فزاه او حصله او سعي في سبب منه ولتتم هذا بالدعاء الماثور  
 عن ابي هريرة رضي الله عن النبي صلى الله عليه وسلم **اللهم ان اعوذ بك من علم**  
**لا ينفع قلبه ولا خشع رعا ولا يسمع ونفس لا تتبع اعوذ بك من شهوة الا ربع وللمجد**  
**لله ومدد وصلاته وسلامه علي اشرف المخلوق النبي الامي الصادق صلي الله عليه**  
**وسلم وعلي اله وعترة والتابعين وتابعيهم باحسان الي يوم الدين وحسبنا الله ونعم**  
**الوكيل ولا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم** قال **مولف** وافق الفراع من  
 اخصاره من الشرح الكبير في اليوم المبارك العاشر من شهر الله المحرم الحرام سنة  
 عثم **عام ثلاثة وثلاثين وتسعمائة**

بنزهة **النصف الثاني بحمد الله وعونه وصلي الله علي سيدنا محمد واله وصحبه وسلم**  
**يوم الاثنين المبارك الخامس والعشرين من شهر الله رجب الحرام**  
**علي يد الفقير عبد الباقي بن بركات البلعطري غفر الله**  
**له ولوالديه ومشايقه وعلقه بالاسكندرية**  
**الشيخ الام ابي الطيب امام مسجد**  
**الحمامات قرية بناحية تونس الغرب**  
**نفعه الله به امير**  
 ابن

Ein datiertes Manuskript in östlicher Schrift. Im Kolophon nennt der Schreiber das Datum der Fertigstellung des Texts (25. Radschab 933 A.H. / 26. April 1527 u. Z.), seinen Namen (al-Faqir 'abd al-Baqi al-Bulqatri) sowie den Namen des Empfängers: Sheikh al-Amani al-Taib, Imam der Freitagsmoschee in Tunis.

Das Manuskript scheint eine bewegte Geschichte gehabt zu haben. Etwa 250 Jahre nachdem der Schreiber seinen Kolophon geschrieben hatte, hat das Manuskript wohl etwas erlebt, das mit einem europäischen Reisenden zu tun hatte. Die lederne Mappe ist mit Fragmenten eines Dokumentes eines gewissen Fernando Muentous (ein Spanier?) gefüllt, der es auf das Jahr 1771 datierte. Könnte es sich hierbei um das Logbuch eines Kapitäns handeln?

Un manuscrit daté rédigé en écriture orientale. Dans le colophon, le scribe donne la date de fin de la rédaction (le 25 de Rajab en 933 de l'Hégire, soit le 26 avril 1527 ap. J.-C.), son nom (al-Faqir 'abd al-Baqi al-Bulqatri) et celui du récipiendaire : Sheikh al-Amani al-Taib, imam de la mosquée du Vendredi à Tunis.

Le manuscrit semble avoir connu une existence mouvementée. 250 ans environ après sa rédaction, il a connu un épisode obscur qui implique un voyageur européen. Le rembourrage de la reliure en cuir est fait de papier tiré d'un document écrit par un certain Fernando Muentous (peut-être un Espagnol), qui l'a daté de 1771. Peut-être s'agit-il du journal de bord d'un capitaine de vaisseau?





zur Entstehungszeit der Manuskripte ebenso wie die Vielfalt der Disziplinen und Themen, mit denen sich Gelehrte, Schreiber und Buchliebhaber zu ihrer Zeit befassten.

Ein bedeutender Teil der Manuskripte aus den sechs Kisten ist nicht im westlichen Afrika oder Maghreb geschrieben worden, ihre Herkunft aus dem Osten ist an kalligrafischen Merkmalen der Handschriften zu erkennen. Die Themen dieser östlichen Manuskripte reichen von Kommentaren zum Koran bis hin zu Abhandlungen über arabische Sprachwissenschaft, Recht und Rhetorik, um nur einige zu nennen. Dies zeigt, dass die Gelehrten in der Timbuktu-Region die geistigen Strömungen im muslimischen Osten sehr gut kannten und an zeitgenössischer Gelehrsamkeit auf internationalem Niveau teilhatten.

Die Manuskripte aus dem ausgewählten Teil der Sammlung enthalten auch wichtige historische Belege für Papierherstellung und -handel. Die meisten Manuskripte sind auf europäischem Wasserzeichenpapier geschrieben, einige mit datierten Kolophonen versehen. Solche datierten Manuskripte liefern Historikern zusätzliche Belege für die genaue Chronologie der Papierproduktion, umgekehrt können anhand dieser Chronologie auch undatierte Manuskripte zeitlich eingeordnet werden. Unter den Experten für die Geschichte des Islam ist allgemein bekannt, dass islamische Manuskripte nur selten datiert sind. Der in den sechs vom CSMC-Team untersuchten Kisten enthaltene kleine Teil der Sammlung enthält jedoch überraschend

des réseaux intellectuels et des échanges livresques transsahariens à l'époque où ces manuscrits ont vu le jour, ainsi que la grande variété des disciplines et matières étudiées par les érudits, scribes et bibliophiles de l'époque.

La plupart des manuscrits contenus dans les six coffres ont été rédigés hors de l'Afrique occidentale et du Maghreb ; leur origine orientale a été établie grâce aux caractéristiques distinctives de leur calligraphie. Les thèmes couverts par ces manuscrits orientaux vont de la glose coranique à la linguistique arabe, en passant par le droit et la rhétorique. Cela montre que les lettrés de la région de Tombouctou étaient bien au courant des tendances intellectuelles et spirituelles du Proche-Orient musulman et évoluaient dans une sphère académique internationale.

Les manuscrits de la partie sélectionnée de la collection contiennent par ailleurs des preuves historiques concernant la production du papier et le commerce. La plupart de ces manuscrits ont été rédigés sur du papier filigrané européen ; certains comportent même des colophons datés. Ces manuscrits datés fournissent aux historiens des repères pour l'historiographie de la production du papier, et en retour, permettent de dater d'autres manuscrits sur la base de ces enseignements. Les historiens de l'islam savent que les datations sont rares dans les manuscrits musulmans ; or les six coffres examinés par le CSMC

produced, as well as the sheer diversity of disciplines and subjects studied by the scholars, scribes and book-lovers of the time.

A significant number of manuscripts from the six chests were found to have an eastern rather than a West African or Maghreb origin, as indicated by distinctive features of their calligraphic hands. These eastern manuscripts cover a wide range of subjects, including commentaries on the Qur'an and works about Arabic linguistics, law and rhetoric. This shows that the scholars of the Timbuktu region were well aware of intellectual trends in the Muslim East and were involved in contemporary scholarship at an international level.

The manuscripts in the selected part of the collection also contain important historical evidence for paper production and trade. Most of the manuscripts are written on European watermark paper and some of them have dated colophons. Such dated manuscripts provide historians with corroborating evidence for the accurate chronology of paper production and, in turn, for dating undated manuscripts on the basis of this chronology. It is common wisdom among the scholars of Islamic history that dates occur rarely in Islamic manuscripts, but the fraction of the collection represented in the six chests examined by the CSMC team is surprisingly rich in dated manuscripts. These include manuscripts from both



*A dated manuscript written in the eastern hand. In the colophon the scribe gives the date on which copying was completed (25<sup>th</sup> of Rajab 933 H/26<sup>th</sup> April 1527 CE), his own name (al-Faqir 'abd al-Baqi al-Bulqatri) and also the name of the recipient of the manuscript: Sheikh al-Amani al-Taib, the imam of the Friday mosque in Tunis.*

*The manuscript seems to have had a turbulent life. About 250 years after the scribe wrote his colophon, it lived through an obscure episode connected with a European traveller. The leather folder has been stuffed with paper from a document written by a certain Fernando Muentous (a Spaniard?), who dated it to 1771. Could this be part of a captain's log book?*



Dieses alte Manuskript (vielleicht 13. Jahrhundert) über die literarische Komposition liefert Beweise für den transsaharischen Bücherhandel des 18. Jahrhunderts. Der für den Osten charakteristische kalligrafische Stil verweist auf seine nahöstliche Herkunft, der Besitzervermerk hingegen ist in dem für die Timbuktu-Region typischen maghrebinischen (westlichen) Stil geschrieben. Laut den Angaben auf einem separaten Stück Papier (auf der Abbildung oben) wurde das Manuskript im Jahr 1159 A.H. / 1746 u. Z. für 3 und 1/6 Miskal gekauft (1 Miskal entsprach ca. 7 mg Gold).

Ce manuscrit ancien (datant peut-être du XIII<sup>e</sup> siècle) qui traite de composition littéraire démontre l'existence d'un commerce de livres transsaharien au XVIII<sup>e</sup> siècle. Sa calligraphie typique indique une origine proche-orientale, mais le certificat de propriété a été rédigé dans le style d'écriture maghrébin (occidental), typique de la région de Tombouctou.

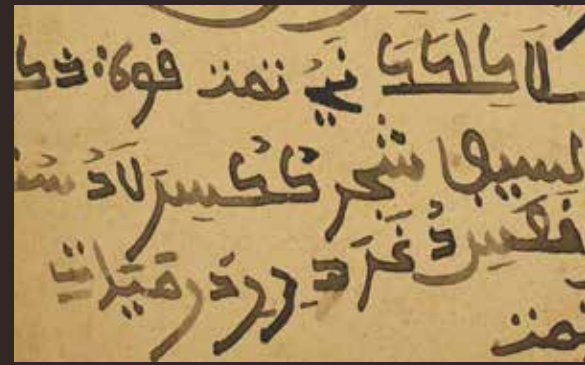
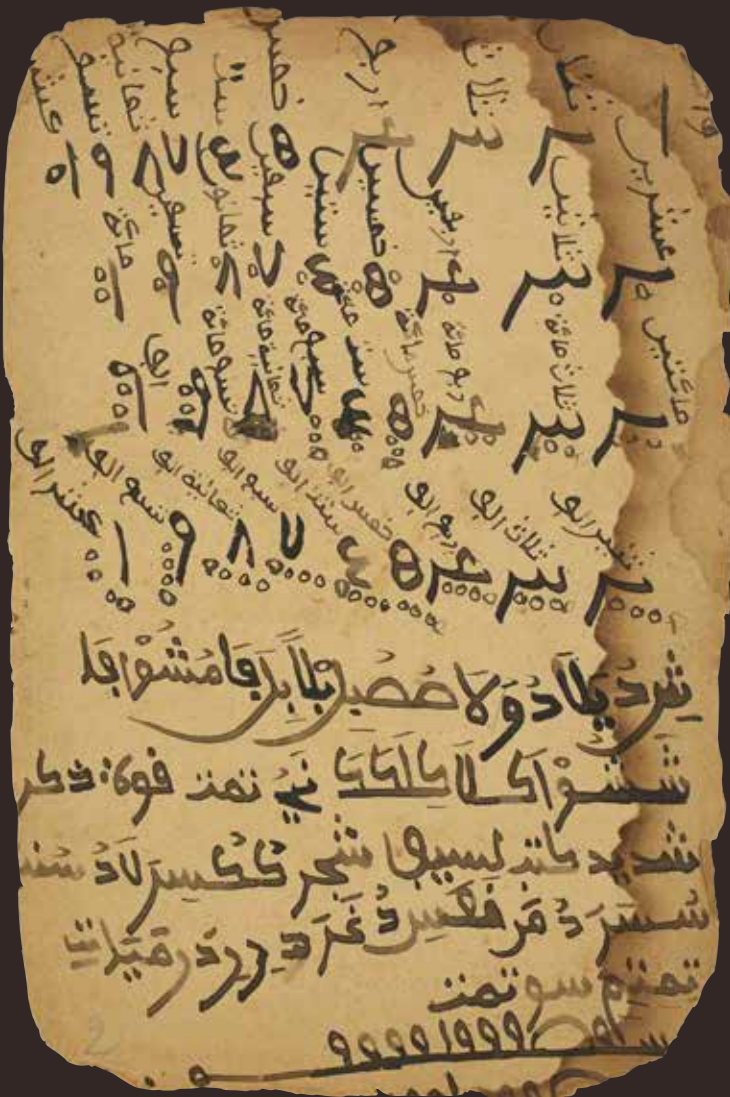
D'après les informations contenues sur un morceau de papier séparé (en haut de l'image), le manuscrit a été acheté pour 31/16 de miskal (1 miskal équivalait à environ 7 mg d'or) en 1159 de l'Hégire (1746 ap. J.-C.).

This old manuscript (dating possibly to the 13<sup>th</sup> century) which deals with literary composition provides evidence for the trans-Saharan book trade in the 18<sup>th</sup> century. Its distinctive Eastern calligraphic style shows its Middle Eastern origin. However, the ownership record is written in the Maghribi (Western) style of script typical of the Timbuktu region. According to the information given on a separate piece of paper (upper half of the image), the manuscript was bought in 1159 H/1746 CE for 3 and 1/6 miskals (1 miskal equalled approx. 7 mg of gold).

Handwritten text in Maghribi script, likely a purchase record or ownership certificate, written in the Western style of script typical of the Timbuktu region. The text is written in black ink on aged, yellowed paper.

**كاتبه العبد**  
**الامع المرامه طستقلمين الشرقا**  
**وكتابتة عن المعالي**  
**مقاصد التتمو بها محروب**  
**بني الا**  
**اللاذاه في اصطلاحا عبارة عن الصلح**  
**اما بنا لارض مستقرا كلام العرب اعني احكام**  
**ومعرب الا**  
**المعرب من**  
**المعرب**  
**وغيره**  
**وتسط البذل بوعر مخير**  
**من**  
**نظايرة**  
**حياة**  
**بطا**  
**م واخر بوقا ايها**  
**برضا بغير مخط**  
**تجاز تقضيل**  
**ات واقره**  
**لكلام وما يتالف منه**  
**اسم وفعل ثم حرف الكلم**





*Dieses Manuskript enthält eine Liste arabischer Zahlen in Ziffern und in Worten, gefolgt von Namen für Pflanzen und Bäume in einer Mandingsprache, die vermutlich zur Steigerung der männlichen Potenz empfohlen wurden. Viele Manuskripte sind in einheimischen afrikanischen Sprachen geschrieben. Sie betreffen heilkundliches Wissen, islamische Bildung oder sind Auslegung arabischer Texte.*

*Ce manuscrit contient une liste de nombres écrits en chiffres et en lettres. La liste est suivie par les noms, écrits en une langue Mandingue, de plantes et arbres qui étaient probablement recommandés pour augmenter la puissance masculine. Beaucoup de manuscrits sont écrits en langues africaines locales. Ils traitent de connaissances curatives, éducation islamique et interprétation des textes arabes.*

*This manuscript contains a list of Arabic numbers in digits and words. It is followed by names of plants and trees in a Manding language, presumably recommended to enhance male potency. Many manuscripts are written in vernacular African languages. They deal with healing, Islamic education and interpretation of Arabic texts.*

viele datierte Manuskripte. Zu diesen gehören sowohl Manuskripte aus dem islamischen Westen (Maghreb und westliches Afrika) als auch aus dem islamischen Nahen Osten.

Zahlreiche Manuskripte haben mit täglichen Regierungsgeschäften zu tun und stellen daher eine weitere unschätzbare Quelle für die politische Geschichte des westlichen Afrika dar. So enthält zum Beispiel eine der sechs Kisten (mit der Nummer „MB 151“, MB = Ministère des Affaires étrangères du Pays-Bas) hunderte von geschäftlichen Dokumenten und diplomatischen Schreiben, die an die Herrscher von Masina im heutigen Mali gerichtet waren und aus der Zeit von spätestens dem 17. Jahrhundert bis zum frühen 20. Jahrhundert stammen.

Eine der Kisten enthält eine Fülle von Manuskripten mit Anmerkungen in den afrikanischen Sprachen Soninke und Maninke, doch handelt es sich hierbei nur um einen Bruchteil von geschätzten 6000 Manuskripten aus den Timbuktu-Sammlungen (Dr. Abdel Kader Haïdara), die in afrikanischen Sprachen, aber in arabischer Schrift geschrieben sind.

sont étonnamment riches en documents datés, que ceux-ci proviennent de l'ouest de la civilisation islamique (Maghreb et Afrique occidentale) ou du Proche-Orient.

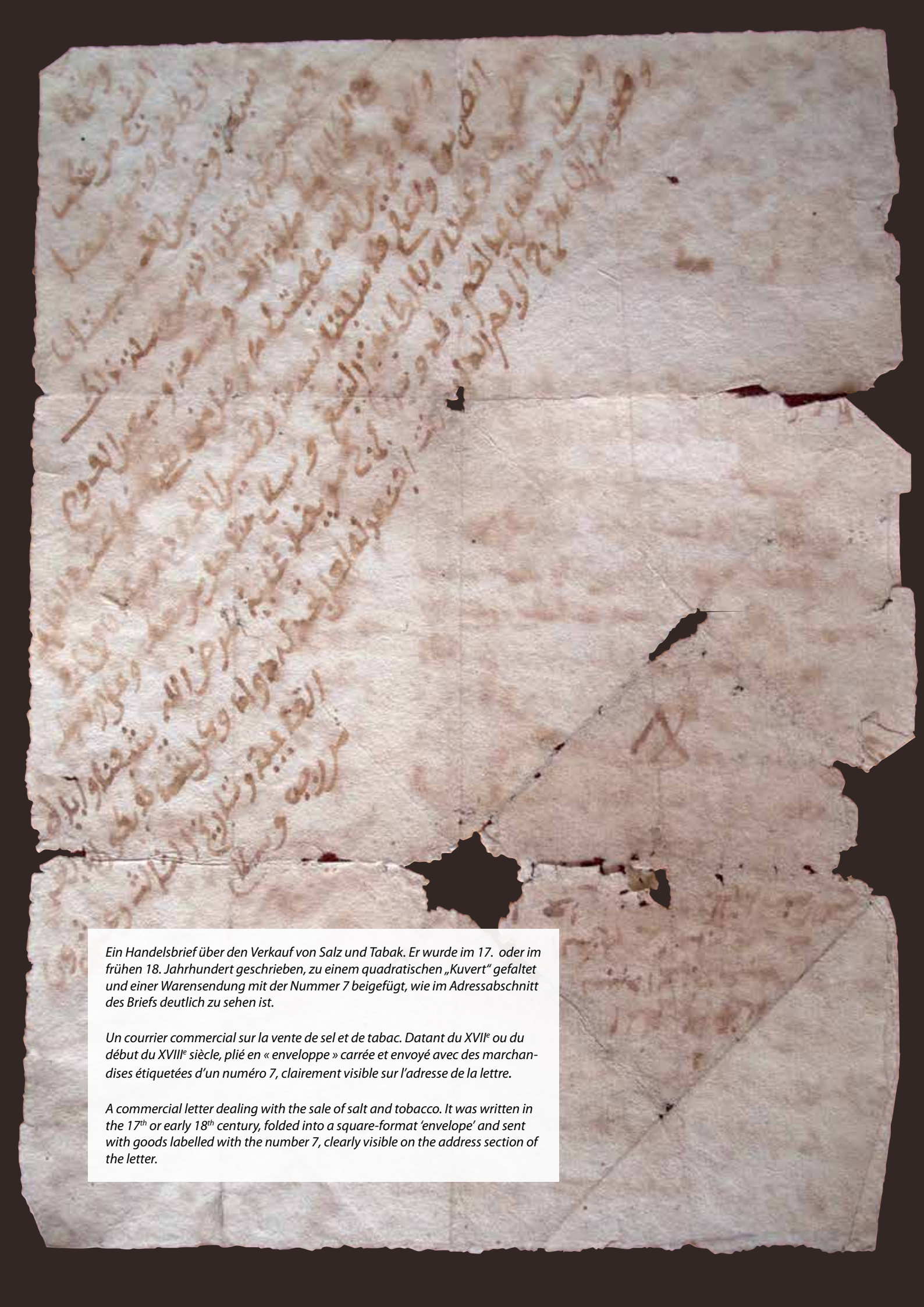
Beaucoup de manuscrits traitent des problèmes quotidiens de gouvernement, ce qui en fait une source inestimable pour l'historiographie politique de l'Afrique de l'Ouest. Par exemple, l'un des six coffres (marqué MB 151, MB = Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas) contient des centaines de documents commerciaux et de courriers diplomatiques adressés aux souverains de Macina (dans le Mali actuel), qui s'échelonnent entre le XVII<sup>e</sup> siècle (voire avant) et le début du XX<sup>e</sup> siècle.

L'un des coffres renferme une multitude de manuscrits annotés en soninké et en malinké, deux langues locales. Ce n'est qu'une fraction des quelque 6 000 documents de Tombouctou (d'après Abdel Kader Haïdara) écrits dans des langues africaines mais en écriture arabe.

the Islamic West (the Maghreb and West Africa) and the Islamic Middle East.

Many manuscripts deal with mundane matters of governance, thus constituting another invaluable source for the political history of West Africa. For example, one of the six chests (marked MB 151, MB = Ministère des Affaires étrangères du Pays-Bas) contains hundreds of commercial documents and diplomatic letters addressed to the rulers of Masina in modern-day Mali which date from at least the 17<sup>th</sup> century to the early 20<sup>th</sup>.

One of the chests has an abundance of manuscripts with annotations in the African languages Soninke and Maninke. According to Dr Abdel Kader Haïdara, this is just a fraction of the estimated 6,000 manuscripts in the Timbuktu collections written in African languages in Arabic script.



Ein Handelsbrief über den Verkauf von Salz und Tabak. Er wurde im 17. oder im frühen 18. Jahrhundert geschrieben, zu einem quadratischen „Kuvert“ gefaltet und einer Warensendung mit der Nummer 7 beigefügt, wie im Adressabschnitt des Briefs deutlich zu sehen ist.

Un courrier commercial sur la vente de sel et de tabac. Datant du XVII<sup>e</sup> ou du début du XVIII<sup>e</sup> siècle, plié en « enveloppe » carrée et envoyé avec des marchandises étiquetées d'un numéro 7, clairement visible sur l'adresse de la lettre.

A commercial letter dealing with the sale of salt and tobacco. It was written in the 17<sup>th</sup> or early 18<sup>th</sup> century, folded into a square-format 'envelope' and sent with goods labelled with the number 7, clearly visible on the address section of the letter.

# ERHALTUNGSZUSTAND DER MANUSKRIPTE IN BAMAKO

## CONDITION PHYSIQUE DES MANUSCRITS À BAMAKO

### PHYSICAL CONDITION OF THE MANUSCRIPTS IN BAMAKO



*Typische Schäden: Verfärbung, Oberflächenschäden, Risse, geschädigte Randbereiche, durch Insekten verursachte Schäden, Wasserschäden, zusammengeklebte Fragmente, ausgelaufene Tinte, abblätternde Oberflächen, Fragmentierung und Schimmelbefall.*

*Divers exemples de dommages : décoloration, défauts superficiels, craquelures, marges rongées, rognures d'insectes, dégâts d'eaux, fragments collés, encres déteintes, désagrégation des surfaces, fragmentation et moisissures.*

*Typical damages: discoloration, surface defects, cracks, worn marginal areas, damage caused by insects, water damage, fragments that are glued together, bleeding inks, flaking of the surface, fragment formation and mould infestation.*

Anfang 2014 waren die meisten der etwa 300.000 aus Timbuktu herausgeschmuggelten Manuskripte immer noch in den Metallkisten verpackt, in denen sie nach Bamako gebracht worden waren. Obwohl die Umbettung der Manuskripte von den Metallkisten in spezielle Archivboxen seit 2014 in vollem Gange ist, wird es noch zwei weitere Jahre dauern, bis alle Manuskripte aus der für sie schädlichen Umgebung befreit sind. Da die Kisten so voll wie möglich gepackt wurden, mussten die unten liegenden Objekte das Gewicht der auf ihnen liegenden tragen, was zu ihrem Verfall beigetragen hat. Die unteren Kisten mussten zudem das volle Gewicht der auf ihnen stehenden aushalten, wodurch weiterer Druck auf die in ihnen liegenden Manuskripte ausgeübt wurde. Schädlich war schließlich auch die sich in den Kisten stauende Feuchtigkeit. Grund hierfür ist die erhöhte Luftfeuchtigkeit in Bamako, wo sich das Klima erheblich von dem in Timbuktu unterscheidet, das in einer trockenen Wüste liegt.

Au début de l'année 2014, la plupart des 300 000 manuscrits transférés clandestinement hors de Tombouctou étaient encore enfermés dans les coffres métalliques qui leur ont servi d'abri pendant leur transport jusqu'à Bamako. Bien que le transfert des manuscrits des coffres vers les boîtes spéciales soit en cours depuis 2014, il faudra au moins deux ans avant que tous les manuscrits ne soient retirés de ce mode de stockage temporaire mais néfaste. Du fait qu'ils étaient empilés étroitement dans les coffres, les manuscrits placés en bas subissaient le poids des autres, ce qui a accentué leur détérioration. Les coffres situés sous d'autres ont eux aussi été soumis à forte pression, ce qui s'est répercuté sur les manuscrits. Un autre facteur dommageable a été l'accumulation d'humidité dans les coffres, causée par l'humidité ambiante accrue à Bamako, où le climat est très différent des conditions désertiques de Tombouctou.

By the beginning of 2014, most of the approximately 300,000 manuscripts smuggled from Timbuktu were still packed inside the metal chests in which they had been brought to Bamako. Although removal of the manuscripts from the chest to special boxes has been under way since 2014, it will be two more years before all of the manuscripts are fully freed from this temporary damaging mode of storage. The fact that they were tightly packed in the chests, items on the bottom bearing the weight of ones on top, has contributed to their deterioration. The chests stacked at the bottom also bore the extreme weight of those placed on top, which has caused extra pressure on the manuscripts stored in the lower chests. Another harmful factor has been the accumulation of dampness in the chests caused by the increased humidity in Bamako, where the climate differs greatly from the dry desert conditions in Timbuktu.



Loseblattmanuskripte werden in säurehaltigen Mappen aufbewahrt. Besonders auf dem Boden der Kisten haben sich Schmutz und kleine Papierbruchstücke angesammelt.

Les manuscrits de feuilles volantes sont actuellement conservés dans des dossiers acides. Des saletés et des fragments de papier se sont accumulés au fond des coffres.

The loose leaf manuscripts are kept in acidic folders. Dirt and small paper fragments have particularly accumulated at the bottom of the chests.





Das Leder der Mappe ist spröde und verschmutzt. Es sind zahlreiche Risse und Oberflächendefekte zu finden, besonders die Rückseite der Mappe ist durch Biegebelastung schwer geschädigt.

Le cuir de la reliure s'est désagrégé et sali ; on constate beaucoup de fissures et de défauts de surface. En particulier, le dos de la reliure a été sévèrement endommagé par les torsions.

The leather of this folder has become rough and dirty. There are many fissures and surface defects. Particularly the back of the folder has been severely damaged due to bending stress.

Jede Kiste enthielt zwischen 20 und 950 Manuskripte, schätzungsweise 120 Manuskripte pro Kiste. Die Manuskripte können in drei Haupttypen unterteilt werden: aus einem einzigen Blatt bestehende und dünne Manuskripte, die in säurehaltigen Kartonmappen aufbewahrt werden (55 % des gesamten Bestands), größere, für Westafrika typische in Ledermappen aufbewahrte Loseblattbände (40 % des Bestands) sowie gebundene Bücher (insgesamt nur 5 %). Die Größe der Manuskripte reicht von kleinen (etwa 13 x 10 cm) bis hin zu größeren Formaten (35 x 25 cm), viele von ihnen sind dünne Loseblattsammlungen in kleinem Format.

Dr. Abdel Kader Haïdara hat den Zustand der Manuskripte in drei verschiedene Kategorien eingeteilt: 60 % befinden sich

Chaque coffre contenait entre 20 et 950 documents, la moyenne étant estimée à 120. On distingue trois principaux types de manuscrits : les feuilles simples et les manuscrits minces, conservés dans des chemises acides en carton (55 % de toute la collection), les volumes à feuilles isolées typiques d'Afrique de l'Ouest, enveloppés dans des reliures en cuir traditionnelles (40 % de la collection), et les volumes reliés (5 % du total seulement). Les dimensions varient de quelques centimètres (miniatures d'environ 13 x 10 cm) aux grands formats (35 x 25 cm). Beaucoup de manuscrits sont des recueils de feuilles libres en petit format.

Abdel Kader Haïdara a constaté trois degrés de dégradation des manuscrits : 60 % sont en condition stable, 20 % sont

Each chest contained between 20 and 950 manuscripts, with the estimated average being 120 manuscripts per chest. The manuscripts can be divided into three major types. There are single-leaf manuscripts and thin manuscripts kept in acidic cardboard folders (55% of the entire collection); larger typical West African loose-leaf volumes encased in traditional leather folders (40% of the collection); and bound manuscripts (amounting to only 5% of the total conglomerate). The manuscripts range in size from several centimetres (miniature manuscripts of approx. 13 x 10 cm) to larger formats (35 x 25 cm). Many manuscripts consist of thin loose-leaf compilations in small format. Dr Abdel Kader Haïdara has classified the condition of the manuscripts in three diffe-

in stabilem Zustand, 20% sind stark beschädigt und 20% sind äußerst fragil und stark beschädigt.

## DIE LEDERMAPPEN

Traditionell wurden die Mappen vorwiegend aus lederbezogenem Karton hergestellt (für den Außenbezug wurde vor allem Ziegenleder, aber auch Kamel-, Schweins-, Schafs- und Kalbsleder verwendet). Die Rückseite der Mappen ist entweder aus Leder oder Stoff oder aus beidem. Das Leder ist wegen des trockenen Klimas in Timbuktu sehr brüchig geworden. Viele Manuskripte sind durch Insekten, die sich auf der Innenseite der Ledermappen eingenistet haben, beschädigt. Aufgrund von Insektenbefall und Staubansammlung sind die Ledermappen stark verschmutzt. Häufig finden sich durch Wasser und Schimmel hervorgerufene schwere Schäden sowie durch mechanischen Druck verursachte Oberflächendefekte.

## DAS PAPIER

Das Papier stammt meist aus Europa, in der Regel aus Italien. Der aktuelle Zustand des Papiers aus Timbuktu ist sehr unterschiedlich; die meisten Manuskripte sind jedoch aufgrund des trockenen Klimas in Timbuktu stark gealtert. In vielen Fällen betrifft dies insbesondere die ersten und letzten Seiten der Manuskripte, die häufig

sévèrement endommagés et 20 % sont extrêmement fragiles et sévèrement endommagés.

## LES RELIURES EN CUIR

Les reliures traditionnelles sont essentiellement composées de carton recouvert de cuir (pour les couvertures extérieures, généralement de la peau de chèvre, mais aussi de chameau, de porc, de mouton ou encore de veau). Le revers des reliures est en cuir ou en textile, ou les deux.

Le cuir s'est en général craquelé, souvent très gravement, à cause de la sécheresse de l'air à Tombouctou. Beaucoup de pièces sont endommagées par les insectes attirés par l'intérieur des reliures ; ces infestations et l'accumulation de poussière ont rendu les chemises de cuir extrêmement sales. Par ailleurs, on a souvent relevé des dégâts dus à l'eau et aux moisissures ainsi que des défauts superficiels causés par la pression mécanique.

rent categories: 60% are in stable condition; 20% are severely damaged; and 20% are extremely fragile and severely damaged.

## THE LEATHER FOLDERS

The traditional folders are primarily made of cardboard coated on the outside with leather (particularly goatskin, but also camel skin, pigskin, sheepskin, and calfskin). The back of the folders is made of either leather or cloth or both. The leather coating has generally become cracked, often very badly, due to the dry climate of Timbuktu. Many manuscripts are damaged by insects attracted to the inside of the leather folders. Insect infestation and build-up of dust have made the leather folders extremely dirty. Many have also suffered severe water and mould damage as well as surface defects caused by mechanical pressure.

*Begutachtung des Zustands eines Manuskriptes. Die meisten Papiermanuskripte sind stark gealtert.*

*Évaluation de l'état du manuscrit. La plupart des manuscrits papier ont mal vieilli.*

*Assessing a manuscript's condition. Most paper manuscripts are badly aged.*







## LE PAPIER

Risse aufweisen und infolge verschiedener schädlicher Einflüsse verschmutzt, verfärbt oder nur noch fragmentarisch vorhanden sind. Abgesehen von der Trockenheit haben folgende Faktoren dazu beigetragen, dass das Papier fragil geworden ist und an Substanz verloren hat: der durch Gerbprozesse bedingte leichte Säuregehalt des für die Mappen verwendeten Leders, durch Insekten verursachte Schäden, mechanischer Verschleiß aufgrund von Gebrauch und Transport sowie Wasserschäden. Bei einigen Manuskripten befindet sich das Papier in einem sehr instabilen Zustand, und der leichteste Druck, der auf die Blattränder ausgeübt wird, verursacht Risse und Oberflächenschäden. Ein jüngerer Faktor ist der Gebrauch von farbigen, aus säurehaltigem Papier hergestellten Mappen. Diese werden seit mehreren Jahren verwendet und stellen unter feuchten Klimabedingungen eine erhebliche Bedrohung dar, da sie abfärben und so zu einer irreversiblen Farbveränderung des Papiers führen können.

Die Manuskriptseiten, die über einen längeren Zeitraum hinweg mit säurehaltigen Mappen in Berührung waren, sind strukturell instabil geworden und weisen schwache Papierfasern auf. Daher müssen diese Mappen durch säurefreie ersetzt werden.

La majeure partie du papier provient d'Europe, généralement d'Italie. La condition actuelle du papier des manuscrits est très variable; la plupart des manuscrits de papier ont mal vieilli à cause du climat sec et désertique de Tombouctou. En particulier, la première et la dernière page des manuscrits sont souvent craquelées, souillées, décolorées, voire fragmentées. Outre la sécheresse, les principales causes de la fragilisation et des pertes de papiers sont la légère acidité des reliures en cuir due au tannage, l'action des insectes, l'usure mécanique par la manipulation et le transport, et le climat humide de Bamako. Le papier de certains manuscrits est très instable, et au bord des feuilles la moindre charge cause des craquelures et des défauts de surface. Un facteur plus récent a été l'usage de chemises colorées faites de papier acide; elles présentent une menace considérable en milieu humide, les couleurs étant susceptibles de déteindre et de causer des décolorations irréversibles sur le papier conservé dans de telles chemises.

Les pages qui ont été en contact prolongé avec les chemises acides sont devenues structurellement instables et leurs fibres sont affaiblies; ces chemises sont actuellement remplacées par des chemises sans acide.

## THE MANUSCRIPT PAPER

Most manuscript paper originates from Europe, typically from Italy. While its current condition varies greatly, most of the paper manuscripts are badly aged due to Timbuktu's dry climate. In many cases, particularly the first and last pages of the manuscripts have cracked, and become dirty, discoloured or even fragmentary as a result of combined detrimental influences. Apart from dryness, the main factors which have led to the fragility of the paper and the loss of substance include the slight acid content of the leather folders due to tanning; damage caused by insects; mechanical wear through use and transportation; as well as Bamako's humid climate. The paper of some of the manuscripts is very frail, and at the edges of the sheet the slightest mechanical load causes cracks and surface defects. A more recent factor was the use of coloured folders made of acidic paper, which present a substantial threat in a humid climate, as the dyes may bleed and cause irreversible discoloration of the paper kept inside such folders.

The manuscript pages which have come into contact with acidic folders over a longer period of time have become structurally unstable and are characterised by weak paper fibres. These folders are now being replaced with acid-free ones.

# SOFORTMASSNAHMEN

## MESURES D'URGENCE

### EMERGENCY MEASURES



Der hastige Abtransport der Timbuktu-Manuskripte, die unsachgemäße Lagerung in Bamako und der Umzug aus einem trockenen in ein feuchteres Klima haben sich negativ auf die Manuskripte ausgewirkt. Um einer weiteren Verschlechterung ihres Zustands vorzubeugen, wurden auf Empfehlung von SAVAMA-DCI und CSMC mit finanzieller Unterstützung der LuxDev, der Gerda Henkel Stiftung, des Auswärtigen Amtes und des schweizerischen Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten mehrere Sofortmaßnahmen durchgeführt.

#### SCHUTZ VOR FEUCHTIGKEIT

Als die Manuskripte aus Timbuktu evakuiert wurden, war ihr innerer Feuchtigkeitsgehalt sehr niedrig, da sie zuvor unter den wüstenklimatischen Bedingungen der Stadt gelagert worden waren. Aufgrund der erhöhten Umgebungfeuchtigkeit haben sie jedoch begonnen, anzuschwellen und sich zu verformen. Unzureichende Luftzirkulation in den Metallkisten und die in ihnen herrschende höhere Feuchtigkeit haben ein hohes Risiko für Schimmelfall zur Folge. Schimmel bildet sich ab einem Feuchtigkeitsgehalt von 65% sehr schnell, und im August erreicht die Luftfeuchtigkeit in Bamako 75%.

Der erste Schritt, um die Feuchtigkeit zu bekämpfen und bei dem optimalen Wert von 50% zu halten, war die Installation von Entfeuchtern in den vorläufigen Lagern in Bamako. Das deutsche Projekt und das schweizerische Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten erwarben 16 Luftentfeuchter und schickten sie nach Bamako, wo sie dann unter Aufsicht von Eva Brozowsky installiert wurden.


Le transport en urgence des manuscrits de Tombouctou, leurs conditions inadéquates d'entreposage à Bamako, et le passage de la sécheresse à un climat plus humide, ont tous eu des effets délétères sur les manuscrits. Afin de prévenir leur détérioration supplémentaire, plusieurs mesures d'urgence ont été mises en œuvre, sur recommandation de SAVAMA-DCI et du CSMC, et avec le soutien de LuxDev, de la Fondation Gerda Henkel, du ministère fédéral des Affaires étrangères allemand et du département fédéral des Affaires étrangères de Suisse.

#### PROTECTION CONTRE L'HUMIDITÉ

Lorsque les manuscrits ont été évacués de Tombouctou, leur humidité interne était très faible du fait des conditions climatiques désertiques. Or, avec l'accroissement de l'humidité ambiante dans leur nouvel environnement, ils ont commencé à souffrir de gonflements et à se distordre ; la mauvaise circulation de l'air et l'humidité à l'intérieur des coffres métalliques encouragent la prolifération de moisissures. Celles-ci se développent rapidement à un niveau d'humidité de 65% ou plus ; or en août, l'humidité à Bamako atteint 75%.

La première étape pour lutter contre ce problème a été d'installer des déshumidificateurs dans les entrepôts temporaires afin de maintenir l'humidité au niveau optimal de 50%. Seize





The urgent evacuation of the Timbuktu manuscripts, their inadequate conditions of storage in Bamako, and the change from dry to more humid climate conditions have all had an adverse effect on the manuscripts. In order to prevent their further deterioration, several emergency measures have been implemented, following recommendations of SAVAMA-DCI and CSMC and with the financial support of LuxDev, the Gerda Henkel Foundation, the German Federal Foreign Office and the Swiss Federal Department of Foreign Affairs.

## PROTECTION AGAINST HUMIDITY

When the manuscripts were evacuated from Timbuktu, their internal humidity was very low because they had been stored in the desert environment of that city. Due, however, to increasing ambient humidity in their new location, they began to suffer from swelling and distortion. Poor air circulation and increased humidity in the metal chests created a high risk of mould infestation. Mould develops quickly at a humidity level of 65% and above, and in August the humidity in Bamako reaches 75%. The first step towards fending off humidity and keeping it at the optimal 50% level was the installation of dehumidifiers in the temporary storage locations in Bamako. Sixteen mobile dehumidifiers were purchased by the German project and the Swiss Federal Department of Foreign Affairs and shipped to Bamako where they were subsequently installed under the supervision of Eva



*Anlieferung und Aufbau der Solaranlage für das Archivgebäude in Bamako.*

*Livraison et installation du système de panneaux solaires au bâtiment des archives à Bamako.*

*Delivering and installing the solar panel system for the archive building in Bamako.*



*Überprüfung der Sicherheit im gerade renovierten Archivraum.*

*Contrôle de sécurité dans la salle d'entreposage tout juste rénovée.*

*Checking security in the newly renovated storage room.*

Um die in den ersten Monaten des Exils in Bamako angesammelte überschüssige Feuchtigkeit zu absorbieren, wurden Beutel mit Silikagel in die Metallkisten gelegt.

## DAS ZENTRUM ZUR ERHALTUNG DER MANUSKRIPTE

Die vorläufigen Lager stellten nur eine Zwischenlösung für die Aufbewahrung dar. Die Manuskripte mussten aus den Kisten genommen und in einem dafür geeigneten Gebäude auf Regalen gelagert werden, um der Verformung durch zu enges Packen vorzubeugen. Ein Zentrum zur Erhaltung der Manuskripte, in dem archivarische und verwaltende Aufgaben zusammenlaufen, wurde in Bama-kos Stadtteil Bako Djikoroni unter der Aufsicht von Dr. Abdel Kader Haïdara und im Einklang mit den vom deutschen Projekt entwickelten Richtlinien errichtet. Das geräumige dreistöckige Archivgebäude, in dem die Manuskripte nun konserviert, inventarisiert und digitalisiert werden, wird von mehreren internationalen Organisationen finanziert. Die zur Lagerung von Manuskripten vorgesehenen Räume wurden mit Metallregalen und einem System zur Klimakontrolle ausgestattet. Luftentfeuchter und eine stabile Stromzufuhr bilden die Voraussetzungen für eine effektive Klimatisierung. Um trotz der täglichen Stromausfälle in Bamako eine ständige Klimatisierung der Räume sicherzustellen, hat das deutsche Projekt das Archivgebäude mit einer Solaranlage ausgerüstet.

déshumidificateurs mobiles ont été achetés par le projet allemand et par le département suisse des Affaires étrangères, puis envoyés à Bamako où ils ont été installés sous la supervision d'Eva Brozowsky.

Pour absorber l'humidité excédentaire accumulée durant les premiers mois à Bamako, des paquets de gel de silice ont été placés dans les coffres.

## GENTRE DE CONSERVATION DES MANUSCRITS

Les sites de stockage temporaires ne représentaient qu'une solution transitoire : les manuscrits ont dû être retirés des caisses et placés sur des étagères dans des lieux adaptés à leur archivage afin de prévenir les déformations dues au manque d'espace. Un tel centre de conservation et de gestion des manuscrits a été construit dans le quartier Bako Djikoroni à Bamako, sous la supervision d'Abdel Kader Haïdara, et suivant les instructions du projet allemand. Le spacieux bâtiment de trois étages, qui assure maintenant la conservation, l'inventorisation et la numérisation des manuscrits, est financé par plusieurs organisations internationales.

Les pièces consacrées à l'entreposage sont équipées d'étagères métalliques et d'un système de climatisation. Afin de prévenir les coupures de courant, quotidiennes à Bamako, et d'assurer un flux de travail continue, le projet allemand a équipé le bâtiment de panneaux solaires.



*Die mit Silikagel gefüllten Baumwollbeutel wurden von Hand gefertigt und in die Truhen gelegt.*

*Sachets de coton contenant les granulés de gel de silice, confectionnés à la main et placés dans les coffres.*

*Cotton sachets containing silica gel pellets were hand-made and placed in the chests.*



Brozowsky. To absorb excess moisture accumulated during the first months of the manuscripts' exile in Bamako, silica gel packets were put into the metal chests.

## CENTRE FOR MANUSCRIPT CONSERVATION

The temporary depositories provided only an intermediary means of storage. The manuscripts had to be removed from the chests and placed on shelves in proper archive locations so as to prevent deformation from tight packaging. An administrative and archival centre for manuscript conservation was established in the Bako Djikoroni district of Bamako under the supervision of Dr Abdel Kader Haïdara, in accordance with the guidelines provided by the German project. The spacious three-floor building where conservation, inventurisation and digitisation of manuscripts are now taking place is funded by several international organisations.

The manuscript storage rooms there have been equipped with metal shelves and a climate control system. In order to cope with daily power outages in Bamako and to ensure an uninterrupted workflow, the German project has provided the archive building with a solar panel system.



*OBEN Sichtbarer Fortschritt: Die Fassade des Zentrums zur Erhaltung der Manuskripte in Bamako vor (April 2013) und nach der Renovierung (August 2013).*

*EN HAUT Des progrès bien visibles : la façade du bâtiment du Centre de conservation à Bamako avant (avril 2013) et après la rénovation (août 2013).*

*ABOVE Visible progress: facade of the Centre for conservation in Bamako before (April 2013) and after renovation (August 2013).*

*LINKS Arbeitsplätze und Digitalisierungsausrüstung.*

*À GAUCHE Postes de travail et équipement de numérisation.*

*LEFT Work stations and digitisation equipment.*

KONSERVATORISCHE MASSNAHMEN  
CONSERVATION  
CONSERVATION



Wichtigstes Ziel moderner Erhaltungsmaßnahmen ist es, eine Verschlechterung des Zustands von Manuskripten zu verhindern und ihre Lebensdauer zu verlängern, nicht jedoch, einen möglichen früheren Zustand wiederherzustellen. Dieses Ziel steht auch hinter den Ansätzen, die das deutsche CSMC-Projekt bei der Konservierung der Timbuktu-Manuskripte anwendet.

**Die wichtigsten konservatorischen Verfahren sind:**

- *Oberflächenreinigung des Papiers und der Ledermappen* ist für die Entfernung schädlicher Substanzen erforderlich. Zur Oberflächenreinigung werden vor allem weiche Bürsten und spezielle Schwämme aus vulkanisiertem Gummi zur Trockenreinigung verwendet.
- *Reparatur von Rissen und Bruchstellen im Papier* sorgt dafür, dass Risse nicht länger werden und Seitenfragmente zusammengehalten werden. Für die Reparatur wird äußerst leichtes, durchscheinendes japanisches Papier aus Fasern von *kozo*, *mitsumata* oder *gampi* verwendet. Das Reparaturpapier wird mithilfe eines speziell zubereiteten Klebstoffs auf Methylcellulosebasis auf den beschädigten Bereich geklebt. Die in europäischen Manuskriptarchiven verwendeten Klebstoffe auf Stärkebasis sind für Afrika ungeeignet, da Stärke Insekten anlockt.
- *Entfernung von Ablagerungen*. Schimmel und Insektenrückstände werden mit Skalpell, abgeflachten Nadelahlen und Saugvorrichtungen professionell entfernt.
- *Aufbewahrung von Manuskripten in nicht säurehaltigen Archivboxen*. Nach dem

De nos jours, le but principal des conservateurs de manuscrits est de prévenir toute dégradation supplémentaire des objets et de prolonger leur vie, plutôt que de les remettre dans leur état originel hypothétique. C'est cette approche qui est appliquée aux manuscrits de Tombouctou par le projet allemand du CSMC.

**Dans les grandes lignes, les procédures de conservation sont les suivantes :**

- *Nettoyage en surface des papiers et des reliures en cuir*. Etape nécessaire afin d'éliminer les substances nocives ; les principaux outils utilisés sont des brosses douces et des éponges spéciales de teinturerie en caoutchouc vulcanisé.
- *Réparation des déchirures et craquelures du papier*. Cette procédure vise à stopper les déchirures et à maintenir en place les fragments d'une page. Les réparations se font au moyen de papier japonais ultrafin et translucide fait de fibres *kozo*, *mitsumata* ou *gampi*. Le papier de réparation est collé aux parties endommagées avec un adhésif préparé spécialement à base de méthylcellulose.
- *Enlèvement des dépôts*. Les moisissures et résidus d'insectes sont soigneusement éliminés à l'aide de scalpels, de grattoirs et d'aspirateurs.
- *Entreposage dans des contenants non acides*. Après le nettoyage, la réparation et l'élimination des emballages acides, chaque manuscrit est placé dans un contenant spécial (classeur ou boîte) fait d'alpha-cellulose ; ce matériau léger se caractérise par une forte résistance

The primary aim of modern-day manuscript conservators is to halt further deterioration of objects and prolong their life, rather than to recreate how they might have looked in the past. This aim defines the approaches applied to the conservation of the Timbuktu manuscripts by the German CSMC project.

**The main conservation procedures are:**

- *Surface cleaning of paper and leather folders*. This is necessary to remove damaging substances. Surface cleaning is done mainly with soft brushes and special vulcanised rubber dry-cleaning sponges.
- *Repairing tears and breaks in paper*. This procedure prevents tears from lengthening and helps to keep fragments of a page together. Mending is performed using very lightweight translucent Japanese paper made of *kozo*, *mitsumata*, or *gampi* fibres. The repair paper is glued to the damaged area with a specially prepared methylcellulose based adhesive.
- *Removing accretions*. Mould and insect residues are professionally removed with scalpels, flattened needle awls and aspirators.
- *Storing manuscripts in acid-free boxes*. After cleaning, repairing and removing harmful acidic packaging, each manuscript must be stored in a special container such as a folder or a box made of alpha-cellulose. This material has particularly high ageing resistance, stability and load-bearing capacity as well as a low net weight. Use of non-acidic containers should be combined with application





Reinigen, Reparieren und Entfernen schädlicher säurehaltiger Verpackungen muss jedes Manuskript in einem speziellen Behälter wie zum Beispiel einer Mappe oder einer Box aus Alpha-Cellulose aufbewahrt werden. Dieses Material zeichnet sich durch besonders hohe Alterungsresistenz, Stabilität und Belastbarkeit aus und hat zugleich ein geringes Nettogewicht. Die Verwendung von nicht säurehaltigen Behältern sollte mit dem Auftrag alkalischer Puffer (zum Beispiel Calciumcarbonat) kombiniert werden, um die im Papier enthaltenen Säuren zu neutralisieren.

- *Instandhaltung des Archivs:* Reinigung der Regale und Archivboxen, um Insektenbefall sowie die Ansammlung von sonstigem Schmutz zu verhindern, sowie Aufrechterhaltung der optimalen Luftfeuchtigkeit, um der Entstehung von Schimmel vorzubeugen.

Diese Methoden sind Teil einer umfassenden und einheitlichen Strategie zur Erhaltung der Manuskripte. Im Rahmen des deutschen CSMC-Projekts führte Eva Brozowsky im Archiv in Bamako Workshops und Schulungen durch, in denen das malische Personal mit verschiedenen konservatorischen Verfahren vertraut gemacht wurde.

Während der Phase konservatorischer Sicherung ist es möglich, einfache Analysen vorzunehmen, um Papier, Tinte und Ledermappen zu beschreiben. Die vorläufige Aufnahme der Materialien wird für die spätere wissenschaftliche Untersuchung der Manuskripte von Nutzen sein.

*Die konservatorischen Methoden sind Teil einer umfassenden und einheitlichen Strategie zur Erhaltung der Manuskripte. Derzeit werden Schulungen durchgeführt, in denen das malische Personal mit den verschiedenen Verfahren vertraut gemacht wird.*

*Procédures de conservation aux archives font partie d'une stratégie globale et uniforme. En ce moment, le personnel des archives est formé aux diverses techniques de conservation.*

*The conservation procedures constitute part of an overall homogeneous strategy. Various techniques of conservation are currently being introduced to the Malian staff.*

au vieillissement, une grande stabilité et une bonne capacité de charge. L'utilisation de contenants non acides doit être combinée avec l'application de tampons alcalins (p.ex. en carbonate de calcium) afin de neutraliser les acides du papier.

- *Maintenance stabilisatrice des archives.* Cela comprend le nettoyage des étagères et boîtes afin de prévenir les infestations d'insectes et l'accumulation de saletés diverses, ainsi que les moisissures en contrôlant le niveau d'humidité.

Ces procédures font partie d'une stratégie de conservation globale et uniforme. Le personnel local a été formé aux diverses techniques de conservation, à travers des ateliers et des formations dirigés par Eva Brozowsky, dans le cadre des activités du projet allemand du CSMC.

La phase de conservation est l'occasion d'effectuer des examens de base et de consigner des descriptions des papiers, de l'encre et des reliures en cuir ; cette évaluation préliminaire permettra des analyses subséquentes plus approfondies.

of alkaline buffers (such as calcium carbonate) for neutralising the acids in the paper.

- *Stabilising maintenance of the archive.* Shelves and boxes must be regularly cleaned to prevent insect infestation and the accumulation of other dirt; the optimal humidity level must be maintained to prevent mould activity.

These procedures constitute part of an overall homogeneous strategy of conservation. Various techniques of conservation were introduced to the Malian staff at the archive in Bamako through workshops and training courses led by Eva Brozowsky as part of the German CSMC project activities. .

During the conservation stage it is possible to carry out basic analysis and description of paper, ink and leather folders. Such preliminary assessment of the material will assist further, more detailed analysis of the manuscripts.





# BISHERIGE FORTSCHRITTE DES HAUPTPROJEKTS EVOLUTION ACTUELLE DU PROJET PRINCIPAL PROGRESS TO DATE OF THE MAJOR PROJECT



Die beim Hauptprojekt „Rettung der Handschriften von Timbuktu“ erzielten Fortschritte wurden durch die gemeinsame Förderung des Auswärtigen Amtes, der Gerda Henkel Stiftung, der Jutta Vogel Stiftung sowie der Coopération Suisse au Mali, der Ford-Stiftung, der UNESCO und der Hill Museum & Manuscript Library ermöglicht. Um die Transparenz der Konservierungs-, Digitalisierungs- und Forschungsarbeiten des Projekts zu gewährleisten, wurde im CSMC eine Informationswebsite ([http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de/timbuktu/index\\_e.html](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de/timbuktu/index_e.html)) eingerichtet. Im März 2015 verstärkte Frau Maria Luisa Russo, Expertin für Konservierung, Katalogisierung und Handschriftenkunde, das Projektteam als Co-Managerin und Vertreterin des CSMC in Bamako. Mit ihren vielfältigen Kompetenzen hat Frau Russo erheblich zur Realisierung und Qualitätskontrolle des Projekts und zur Erleichterung der Kommunikation zwischen den Projektmitarbeitern in Mali und anderen internationalen Partnern beigetragen.

## EXTERNE STANDORTE

SAVAMA-DCI hat die vorläufigen Lagerräume mit Regalen für all jene Manuskripte ausgestattet, die bereits aus den Metallkisten herausgenommen, gereinigt und in säurefreie Archivboxen verpackt werden konnten. Im Zuge einer Neuverteilung der externen Lagerungsmöglichkeiten konnten einige kleinere Räumlichkeiten aufgegeben und durch größere

Les avancées du projet principal du CSMC, la « Sauvegarde des manuscrits de Tombouctou », reposent sur la synergie des financements assurés par le ministère fédéral des Affaires étrangères allemand, la Fondation Gerda Henkel, la Fondation Jutta Vogel, la Coopération Suisse au Mali, la Fondation Ford, l'UNESCO et la Hill Museum & Manuscript Library. Afin de garantir la transparence des activités de préservation, de numérisation et de recherche de ce projet, un site Internet informatif a été mis en place au CSMC ([http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de/timbuktu/index\\_e.html](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de/timbuktu/index_e.html)). En mars 2015, Mme Maria Luisa Russo, spécialiste en conservation, en catalogage et en codicologie, a rejoint l'équipe du projet pour devenir co-responsable et représentante du CSMC à Bamako. Chargée de multiples responsabilités, Mme Russo a grandement contribué au contrôle qualité et à la mise en œuvre du projet, et simplifié les échanges entre les collaborateurs du projet au Mali et les partenaires internationaux.

## LIEUX D'ENTREPOSAGE HORS SITE

La SAVAMA-DCI a installé des étagères dans les lieux d'entreposage hors site afin de conserver les manuscrits d'abord retirés des coffres métalliques, puis nettoyés et conditionnés dans des boîtes. Suite à une réallocation des lieux pour cet entreposage, des salles plus spacieuses ont remplacé les petites salles,

The progress achieved by the major CSMC project "Safeguarding the Manuscripts of Timbuktu" has been made possible through the synergy of funding provided by the German Federal Foreign Office, the Gerda Henkel Foundation, the Jutta Vogel Foundation, as well as Coopération Suisse au Mali, the Ford Foundation, UNESCO, and the Hill Museum & Manuscript Library. To ensure transparency of the project's preservation, digitisation and research activities, an information website has been set up at CSMC ([http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de/timbuktu/index\\_e.html](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de/timbuktu/index_e.html)). In March 2015, Ms Maria Luisa Russo, a specialist in conservation, cataloguing and codicology, joined the team of the project as co-manager and representative of CSMC in Bamako. With her multiple responsibilities, Ms Russo has greatly contributed to the quality control and implementation of the project and facilitation of communication between the project's collaborators in Mali and other international partners.

## OFF-SITE LOCATIONS

SAVAMA-DCI has been installing shelves in the off-site storage facilities in order to store those manuscripts that have been taken out of the metal chests, cleaned and boxed. Following a reallocation of space for off-site storage, with some smaller rooms being exchanged for more spacious ones, the initial number of ten off-site storage rooms was



*Der Workshop zu den Bereichen Konservierung, Katalogisierung und Digitalisierung von Manuskripten, organisiert vom CSMC, 2.-9. Oktober 2015, Bamako.*

*L'atelier sur la conservation, le catalogage et la numérisation organisé par le CSMC à Bamako, 2-9 octobre 2015.*

*The workshop on conservation, cataloguing and digitisation organised by CSMC, 2-9 October 2015, Bamako.*

ersetzt und so die Anzahl von ursprünglich zehn Lagerräumen auf nunmehr sechs reduziert werden. Die für Sicherheit und Instandhaltung der externen Lager Räume erforderlichen Mittel wurden von mehreren internationalen Partnern bereitgestellt.

## IN ARCHIVBOXEN GELAGERTE HANDSCHRIFTEN

Bislang wurden die Handschriften aus 26 Bibliotheken in säurefreie Archivboxen verpackt und in Regalen gelagert. Insgesamt sind dies 285.072 Manuskripte in 33.330 Archivboxen (durchschnittlich 8,5 pro Box). Jede Box beherbergt entweder eine einzige umfangreiche Handschrift, wie zum Beispiel einen Kommentar zum Koran, oder mehrere kürzere Manuskripte, wie beispielsweise Geschäftsbriefe und heilkundliche Anweisungen.

## BESTANDSVERZEICHNISSE

Eine wichtige Aufgabe des Projekts ist es, einheitliche Verzeichnisse der Handschriften zu erstellen, die zur Orientierung im gesamten Prozess der Konservierung dienen und eine erste Grundlage für die Forschung darstellen. Von 2013 bis September 2017 erstellte SAVAMA-DCI eine Inventarliste mit 246.828 Einträgen.

ce qui a permis de réduire le nombre de salles hors site de dix à six. Plusieurs partenaires internationaux contribuent au financement des coûts liés à la sécurité et à l'entretien des lieux d'entreposage.

## MANUSCRITS PLACÉS DANS DES BOÎTES

Jusqu'à présent, 285 072 manuscrits issus de 26 bibliothèques de Tombouctou ont été rangés dans 33 330 boîtes disposées sur des étagères (8,5 manuscrits par boîte en moyenne). Une boîte contient soit un seul manuscrit volumineux, comme un commentaire sur le Coran, soit des documents de moindre ampleur tels que des lettres commerciales et des recommandations thérapeutiques.

## INVENTAIRES

L'une des plus importantes tâches du projet consiste à dresser une liste systématique des manuscrits qui servira de guide dans le processus de conservation et de base préliminaire pour la recherche. De 2013 à septembre 2017, la SAVAMA-DCI a établi un inventaire de base constitué de 246 828 entrées.

reduced to six. Funding to cover security and maintenance costs of the off-site storage facilities has been provided by several international partners.

## BOXED MANUSCRIPTS

To date, manuscripts from 26 Timbuktu libraries have been boxed and placed on the shelves, totalling 285,072 manuscript items in 33,330 boxes (with an average ratio of 8,5 to 1). A single box contains either a single voluminous manuscript such as a commentary on the Qur'an or a number of smaller items, such as commercial letters and healing instructions.

## INVENTORY LISTS

One of the important tasks of the project is the creation of a consistent list of manuscripts which provides guidance through the whole process of conservation as well as a preliminary basis for research. From 2013 to September 2017, SAVAMA-DCI created a basic inventory list of 246,828 items.

## RECONSTRUCTION OF LIBRARIES IN TIMBUKTU

Since 2014, work has been carried out on renovation and reconstruction of the

## WIEDERAUFBAU VON BIBLIOTHEKEN IN TIMBUKTU

Seit 2014 laufen die Arbeiten zum Wiederaufbau und zur Renovierung der Bibliotheken in Timbuktu. Bislang wurden 34 Bibliotheken wiederaufgebaut. Diese Arbeiten sind Teil der Vorbereitung dafür, dass die Manuskripte nach Timbuktu zurückkehren können.

## WEITERE BIBLIOTHEKEN IN MALI

Zusätzlich zu den Bibliotheken, die von SAVAMA-DCI vertreten werden, und dank der Förderung durch die Gerda Henkel Stiftung unterstützt das Hauptprojekt auch die Konservierungs- und Katalogisierungsarbeiten der Manuskriptbibliothek Djenné (kofinanziert durch das Förderprogramm für gefährdete Archive der British Library, London) sowie die Restaurierung und Katalogisierung in der Scheich-Mohamed-Aquib-Sosso-Bibliothek und der Oumar-Al-Kabir-Djiré-Bibliothek, die beide in Ségou in Südzentral-Mali liegen.

## ZUGANG ZU FORSCHUNGSZWECKEN

Eines der Ziele der Konservierung dieser Handschriften besteht darin, ihre Erforschung zu ermöglichen. Wenn eine gut erhaltene Sammlung nicht für die Forschung zugänglich ist, sind die Manuskripte „eingesperrt“, was nicht viel anders ist, als existierten sie gar nicht. Die Digitalisierung und Katalogisierung sind daher zwei entscheidende Maßnahmen, um die Timbuktu-Manuskripte wieder zum Leben zu erwecken und Wissenschaftlern weltweit zugänglich zu machen.

### Digitalisierung

Die Digitalisierung ist aus zwei Gründen wichtig: Sie sorgt für Sicherungskopien von Sammlungen und reduziert eine unnötige Benutzung der ohnehin empfindlichen Manuskripte. Außerdem ermöglicht sie eine computergestützte Bildbearbeitung, wie etwa bei der digitalen Restaurierung, die Analyse von Handschriften und das Lesen gelöschter oder verblichener Texte.

Im August 2013 schloss SAVAMA-DCI eine Partnerschaft mit der Hill Museum & Manuscript Library, um die nach Bamako gebrachten Manuskripte zu digitalisieren. Auch das Juma al Majid Center for Culture and Heritage in Dubai und das Forschungszentrum für islamische Geschichte, Kunst und Wissenschaft (IRCICA) in

## RECONSTRUCTION DES BIBLIOTHÈQUES À TOMBOUCTOU

Depuis 2014, des travaux de rénovation et de reconstruction des bibliothèques sont réalisés à Tombouctou. Jusqu'à présent, 34 bibliothèques ont été reconstruites. Ces travaux s'inscrivent dans les préparatifs nécessaires au retour des manuscrits à Tombouctou.

## AUTRES BIBLIOTHÈQUES AU MALI

Outre les bibliothèques de Tombouctou représentées par la SAVAMA-DCI et grâce au financement de la Fondation Gerda Henkel, le projet principal soutient les activités de conservation et de catalogage de la bibliothèque de manuscrits de Djenné (co-financées par l'Endangered Archives Programme de la British Library, un programme de récupération et de préservation des archives en péril), ainsi que la restauration et le catalogage des bibliothèques Cheikh Mohamed Aguib Sosso et Oumar El Kébir Djiré situées à Ségou au centre-sud du Mali.

## ACCÈS POUR LA RECHERCHE

La conservation des manuscrits permet notamment d'en faciliter leur étude. Si une collection bien conservée reste inaccessible à la recherche, ses manuscrits sont comme "emprisonnés", et d'une certaine manière, inexistants. La numérisation et le catalogage sont donc deux mesures essentielles pour ramener à la vie les manuscrits de Tombouctou et pour les rendre accessibles aux chercheurs du monde entier.

### Numérisation

La numérisation présente un double avantage. Elle assure une forme de sauvegarde des collections tout en réduisant les manipulations inutiles de pièces déjà fragiles. Elle permet aussi le traitement d'images par ordinateur comme la restauration numérique, l'analyse graphologique et la lecture de textes effacés ou estompés.

En août 2013, la Hill Museum & Manuscript Library s'est associée à la SAVAMA-DCI pour numériser les manuscrits transférés à Bamako. Le centre Juma al Majid for Culture and Heritage à Dubai et le Research Centre for Islamic history, Art and Science (IRCICA) d'Istanbul se sont également attelés à la tâche. Jusqu'à présent, en juin 2017, la SAVA-

libraries in Timbuktu. So far, 34 libraries have been reconstructed. This work is part of the preparations for returning the manuscripts to Timbuktu.

## OTHER LIBRARIES IN MALI

In addition to the Timbuktu libraries represented by SAVAMA-DCI, and thanks to the funding provided by the Gerda Henkel Foundation, the main project is supporting preservation and cataloguing measures in the Djenné Manuscript Library (co-funded by the Endangered Archives Programme of the British Library), and renovation and cataloguing in the Sheikh Mohamed Aquib Sosso Library and the Oumar Al-Kabir Djiré Library, both of which are in Ségou in south-central Mali.

## ACCESS FOR RESEARCH

One of the purposes of preserving manuscripts is to facilitate their study. If a well-preserved collection fails to provide access for research, the manuscripts are in effect 'imprisoned', which is almost the same as if they did not exist at all. Digitisation and cataloguing are therefore two crucial measures for bringing the Timbuktu manuscripts to life and for making them accessible to researchers all over the world..

### Digitisation

The benefit of digitisation is twofold. It provides a backup of collections, reducing unnecessary handling of already fragile manuscripts. It also allows for computerised image processing such as digital restoration, analysis of handwriting and reading of erased or faded texts.

In August 2013, the Hill Museum & Manuscript Library partnered with SAVAMA-DCI to digitise the manuscripts transferred to Bamako. The Juma al Majid Center for Culture and Heritage, Dubai, and the Research Centre for Islamic history, Art and Science (IRCICA), Istanbul, have also contributed to this activity. To date (June 2017), SAVAMA-DCI has digitised more than 73,000 manuscripts from four libraries.

The images are saved on hard drives and sent to the Hill Museum & Manuscript Library to be made accessible online through vHMML Reading Room ([www.vhmml.org](http://www.vhmml.org)). A copy of all images remains with SAVAMA-DCI on a storage server. An access copy of each digitised



*Wissenschaftler der Fakultät für Sprach- und Geisteswissenschaften der Universität Bamako. Erste Reihe, 2. v. l. Eva Brozowsky, Dr. Dmitry Bondarev, Dr. Mohammed Diagayeté (Ahmed Baba Institute). Zweite Reihe, 4. v. l. Dr. Abdel Kader Haïdara.*

*Des spécialistes de la faculté des lettres, langues, arts et sciences humaines à l'Université de Bamako. Premier rang, deuxième en partant de la gauche Eva Brozowsky, Dimitry Bondarev, Mohamed Diagayeté (Institut Ahmed Baba). Deuxième rang, quatrième en partant de la gauche, Abdel Kader Haïdara.*

*Scholars of the Faculty of Languages, Arts and Humanities at the University of Bamako. First row, second from left Eva Brozowsky, then Dr Dmitry Bondarev and Dr Mohamed Diagayeté (Ahmed Baba Institute). Second row, fourth from left Dr Abdel Kader Haïdara.*

Istanbul haben sich daran beteiligt. Bis heute (Juni 2017) hat SAVAMA-DCI mehr als 73.000 Handschriften aus vier Bibliotheken digitalisiert.

Die Bilder werden auf Festplatten gespeichert an die Hill Museum & Manuscript Library geschickt und dort über den vHMML Reading Room ([www.vhmml.org](http://www.vhmml.org)) online zugänglich gemacht. Eine Kopie aller Bilder bleibt auf einem Speicherserver bei SAVAMA-DCI. Eine Kopie jedes digitalisierten Bildes steht Forschern zur Verfügung, die unter Einhaltung spezieller Urheberrechtsvereinbarungen mit den Eigentümern der Timbuktu Bibliotheken darauf zugreifen können.

### Forschung

Die Inventarliste und die Datenbanken der digitalisierten Manuskripte werden den langfristigen Fortbestand der Timbuktu-Sammlungen sichern und eine

MA-DCI a numérisé plus de 73 000 manuscrits en provenance de quatre bibliothèques.

Les images sont sauvegardées sur des disques durs puis envoyées à la Hill Museum & Manuscript Library qui se charge de les mettre en ligne via sa salle de lecture virtuelle ([www.vhmml.org](http://www.vhmml.org)). Une copie de chaque image reste sur un serveur de stockage de la SAVAMA-DCI. Les chercheurs ont accès à un exemplaire de chaque image numérisée conformément aux accords de droits d'auteur des propriétaires des bibliothèques de Tombouctou.

### Recherche

Les inventaires et les bases de données numérisées des manuscrits assureront la pérennité des collections de Tombouctou et constitueront un nouveau support pour la recherche. Il ne faut pas

image is available to researchers in accordance with special copyright agreements with the owners of the Timbuktu libraries.

### Research

The inventories and digitised databases of the manuscripts will ensure the long-term survival of the Timbuktu collections and will form a new foundation for research. However, it should be remembered that good quality digital images are no substitutes for the real thing: distance research cannot answer all questions. Manuscripts have many important features which require close-range study. Paper watermarks, ink composition, binding and leather folders can only be analysed when the manuscript is physically present. In the course of the project, several preliminary lines of research have already been pursued, such as material analysis of ink and



neue Grundlage für die Forschung bilden. Allerdings können selbst qualitativ hochwertige digitale Bilder keinen Ersatz für das Original darstellen: Fernforschung kann nicht alle Fragen beantworten, denn viele wichtige Merkmale von Manuskripten erfordern eine Untersuchung aus nächster Nähe. Wasserzeichen im Papier, die Zusammensetzung der Tinte, Bindungen und Ledermappen können nur untersucht werden, wenn das Original physisch vorliegt. Im Laufe des Projekts wurden bereits verschiedene Forschungsansätze erprobt, wie zum Beispiel eine Materialanalyse der Tinte und des Papiers, eine detaillierte Katalogisierung der Manuskripte, kritische Editionen ausgewählter Manuskripte, die Erforschung der Geschichte einiger Manuskriptsammlungen sowie eine Untersuchung islamischer Manuskripte, die in afrikanischen Sprachen in arabischer Schrift (Ajami) verfasst sind. Im September 2015 startete das CSMC das zweijährige Projekt „Afrikanische Stimmen in islamischen Handschriften aus Mali: Eine Untersuchung afrikanischer Sprachen in arabischbasierter Schrift (Ajami)“. Bei dem von der Gerda Henkel Stiftung unterstützten Projekt geht es um Ajami-Manuskripte bei SAVAMA-DCI, im Institut des Hautes Études et de Recherches Islamiques Ahmed Baba und anderen malischen Bibliotheken. Aus diesem Projekt hat sich ein groß angelegtes Vorhaben über Ajami-Manuskripte aus Mali entwickelt, das am CSMC durchgeführt und von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) finanziert wird.

## WORKSHOPS

Seit 2013 wurden im Rahmen des Hauptprojekts des CSMC acht Workshops in Bamako organisiert. Der bedeutendste Workshop fand vom 2. bis zum 9. Oktober 2015 anlässlich der malisch-französisch-deutschen Veranstaltungen zur Sensibilisierung für Manuskripte („Paroles de Sagesse“, zu Deutsch: „Worte der Weisheit“) in Bamako statt. Der Workshop ermöglichte 50 Teilnehmern aus fünf afrikanischen und fünf europäischen Ländern eine intensive Schulung in den Bereichen Katalogisierung, Konservierung und Digitalisierung. Die Veranstaltung war ein einschlägiger Erfolg für die Bildung von Expertennetzwerken und wurde dadurch zu einem Modell für weitere vom CSMC gemeinsam mit internationalen Partnern organisierten Schulungsinitiativen.

oublier cependant que des images numériques de bonne qualité ne peuvent se substituer entièrement aux objets qu'elles représentent : la recherche à distance ne peut répondre à toutes les questions. Les manuscrits présentent des caractéristiques importantes qui requièrent une observation rapprochée. Les filigranes, la composition de l'encre, les reliures et les couvertures ne peuvent être analysés qu'à partir de l'objet physique. Au cours du projet, différents axes de recherche préliminaires ont été suivis, tels que l'analyse matérielle de l'encre et du papier, le catalogue détaillé des manuscrits, la critique textuelle de manuscrits choisis, l'étude historique de certaines collections, ainsi que l'examen de manuscrits islamiques en langues africaines écrites en caractères arabes (Ajami). En septembre 2015, le CSMC a lancé un projet d'une durée de deux ans : « African voices in Islamic manuscripts from Mali: a study of African languages written in Arabic-based script (Ajami) / Les voix africaines dans des manuscrits islamiques du Mali: une étude de langues africaines écrites en arabe (Ajami) ». Avec le soutien de la Fondation Gerda Henkel, le projet s'intéresse aux manuscrits Ajami de la SAVAMA-DCI, de l'Institut des Hautes Études et de Recherches Islamiques Ahmed Baba et d'autres bibliothèques maliennes. Ce projet a développé une recherche de long terme sur les manuscrits Ajami du Mali, dirigée au CSMC et financée par l'Association allemande pour la recherche scientifique (Deutsche Forschungsgemeinschaft, DFG).

## ATELIERS

Depuis 2013, le projet principal du CSMC a organisé huit ateliers à Bamako. L'atelier le plus important s'est déroulé du 2 au 9 octobre 2015 à Bamako, à l'occasion de l'événement « Paroles de Sagesse » organisé par le Mali, la France et l'Allemagne. Cet atelier proposait une formation approfondie sur le catalogue, la conservation et la numérisation à 50 participants de cinq pays africains et de cinq pays européens. L'événement a eu un tel succès en termes de création de réseaux d'experts qu'il est devenu une référence pour des projets de formation ultérieurs, co-organisés par le CSMC avec des partenaires internationaux.

paper, in-depth cataloguing of manuscripts, critical edition of selected manuscripts, research into history of some manuscript collections, as well as a study of Islamic Manuscripts with African languages written in Arabic script (Ajami). In September 2015, CSMC launched a two-year project "African voices in Islamic manuscripts from Mali: a study of African languages written in Arabic-based script (Ajami)". Supported by the Gerda Henkel Foundation, the project deals with the Ajami manuscripts at SAVAMA-DCI, the Ahmed Baba Institute of Higher Learning and Islamic Research, and other Malian libraries. The project has developed into a large scale study of Ajami manuscripts of Mali conducted at CSMC and funded by the German Research Foundation (DFG).

## WORKSHOPS

Since 2013, the main CSMC project has organised eight workshops in Bamako. The most significant workshop was held from 2 to 9 October 2015 in Bamako, in the context of the Malian-Franco-German manuscript awareness events "Paroles de Sagesse". The workshop provided intensive training in cataloguing, conservation and digitisation for 50 participants from five African and five European countries. The event was a major success in specialist network building and as such proved to become a model for further training initiatives, co-organised by CSMC with international partners.

# LANGFRISTIGE PLÄNE

## PLANIFICATION À LONG TERME

### LONG-TERM PLANS

Die Errichtung funktionierender Netzwerke für Finanzierung und Forschung und die Koordinierung ihrer Bemühungen haben sich als unerlässlich für die Konservierung der nach Bamako überführten Timbuktu-Manuskripte erwiesen. Sobald die grundlegenden Ziele des laufenden Hauptprojekts des CSMC erreicht sind, sollten folgende Aufgaben angegangen werden:

- Verbesserung der Zugänglichkeit der Manuskripte für die Forschung durch die Bereitstellung entsprechender Arbeitsplätze und Leseräume in Bamako;
- Fortsetzung der Restaurierung der Gebäude der Manuskriptbibliotheken in Timbuktu;
- Entwicklung einer Strategie für die Rückführung der Manuskripte nach Timbuktu; und
- Ermöglichung des Zugangs zu den Bibliotheken in Timbuktu für die Öffentlichkeit und Schaffung eines einheitlichen Zugangs zu allen Manuskripten.

La mise en place d'un réseau efficace de financement et d'organes de recherche ainsi que la coordination de leurs efforts se sont avérés indispensables à la préservation des manuscrits de Tombouctou transférés à Bamako. Lorsque les premiers objectifs de l'actuel projet du CSMC seront réalisés, les efforts à venir devraient se concentrer sur les défis suivants :

- l'amélioration de l'accès aux manuscrits in situ pour les chercheurs, avec la mise à disposition de postes de travail appropriés et de salles de lecture à Bamako ;
- la poursuite de la rénovation des bâtiments de la bibliothèque des manuscrits à Tombouctou ;
- l'élaboration d'une stratégie pour ramener les manuscrits à Tombouctou et
- l'établissement d'un statut d'accès public pour les bibliothèques de Tombouctou et la création d'un système cohérent permettant l'accès aux manuscrits in situ.

The establishment of the functioning network of funding and research bodies and coordination of their efforts have proved indispensable for the preservation of the Timbuktu manuscripts transferred to Bamako. Once the basic components of the current major CSMC project have been fulfilled, efforts should be made to address the following challenges:

- Improving accessibility of the manuscripts for research in situ through the provision of adequate workstations and reading rooms in Bamako;
- Continuing renovation of the manuscript library buildings in Timbuktu;
- Developing a strategy for returning the manuscripts to Timbuktu; and
- Establishing public access status for the libraries in Timbuktu and creating a coherent system of in situ access to the manuscripts.



# PROJEKTPARTNER

## PARTENAIRES DU PROJET

### PROJECT PARTNERS

#### **German Federal Foreign Office Division 602**

Werderscher Markt 1  
11017 Berlin, Germany  
Phone: +49 (0)30 5000 3218  
Fax: +49 (0)30 5000 53218  
Email: 602-4@diplo.de  
www.auswaertiges-amt.de

#### **Gerda Henkel Foundation**

Malkastenstraße 15  
40211 Düsseldorf, Germany  
Phone: +49 (0)211 93 65 24 0  
Fax: +49 (0)211 93 65 24 44  
Email:  
info@gerda-henkel-stiftung.de  
www.gerda-henkel-stiftung.de

#### **Jutta Vogel Stiftung**

Prof. Michael Bollig  
Institut für Ethnologie  
Universität zu Köln  
Albertus-Magnus-Platz  
50923 Köln, Germany  
Phone: +49(0)221 470 74 30  
Fax: +49(0)221 470 51 17  
info@jutta-vogel-stiftung.de  
www.jutta-vogel-stiftung.de

#### **© Centre for the Study of Manuscript Cultures (CSMC)**

Warburgstraße 26  
20354 Hamburg, Germany  
Phone: +49 (0)40 42838 7127  
Fax: +49 (0)40 42838 4899  
Email:  
manuscript-cultures@uni-hamburg.de  
www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de/timbuktu/index\_e.html

#### **Prof. Dr. Michael Friedrich**

Head of CSMC  
michael.friedrich@uni-hamburg.de

#### **Dr. Dmitry Bondarev**

Head of Project  
dmitry.bondarev@uni-hamburg.de

#### **Maria Luisa Russo**

Co-manager  
maria.luisa.russo@uni-hamburg.de

**Text by:** D. Bondarev, E. Brozowsky,  
M. Jacoby, D. Ogorodnikova, M.L. Russo

**Layout:** J. Lindemann, N. Rockell

**Images:** CSMC Hamburg, 2017 (except  
p. 4: Joseph Hunwick,  
www.jhunwick.com, from the book  
"The Hidden Treasures of Timbuktu",  
Thames & Hudson 2008;  
p. 5: "Atlas Catalan" (Ms. Espagnol 30),  
Bibliothèque nationale de France /  
Sebastiano del Piombo "Portrait of a  
Humanist", National Gallery of Art,  
Washington D.C.)

© **Centre for the Study of Manuscript Cultures (CSMC)**

Editors: D. Bondarev, M. Jacoby, M.L. Russo, D. Schröter

Layout: J. Lindemann, N. Rockel

incl. all images: CSMC Hamburg, September 2017



GERDA HENKEL STIFTUNG



Auswärtiges Amt